

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 9 DECEMBRE 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale relative au statut des Réfugiés et des annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Vous n'ignorez pas que le problème des réfugiés et des personnes déplacées n'a cessé d'être l'objet des préoccupations des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

Après l'Administration de secours et de reconstruction des Nations Unies (United Nations Relief and Rehabilitation Administration — U.N.R.R.A.), ce fut, le 15 décembre 1946, l'Organisation Internationale pour les Réfugiés (O.I.R. ou I.R.O.) qui fut créée pour faire face à ce problème crucial visant plus d'un million de victimes des deux guerres mondiales. Une loi du 5 février 1948 (1) a permis l'adhésion du Gouvernement belge à l'O.I.R.

Cette dernière a eu pour tâches principales, comme le disait l'exposé des motifs de la loi belge d'approbation :

- 1° d'encourager et d'aider les réfugiés et personnes déplacées à rentrer dans leur pays d'origine ;
- 2° de les installer dans des pays d'immigration ;
- 3° de leur donner aide et assistance et de les arracher aux conséquences funestes et anti-sociales de l'oisiveté en attendant le rapatriement ou leur réinstallation.

(1) *Moniteur* du 11 juin 1948, Documents Parlementaires, Chambre des Représentants, n° 49 et 114 (1947-1948), Sénat n° 90 (1947-1948).

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 9 DECEMBER 1952.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de status van Vluchtelingen en van de bijlagen, ondertekend te Genève, op 28 Juli 1951.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het is U bekend dat de deelnemende Staten van de Organisatie der Verenigde Naties steeds bezorgd zijn geweest over het vraagstuk der vluchtelingen en der verplaatste personen.

Na de Administratie der Verenigde Naties voor hulpverlening en herstel (United Nations Relief and Rehabilitation Administration — U.N.R.R.A.), werd op 15 December 1946, de Internationale Organisatie voor de Vluchtelingen (I.O.V.) opgericht om het hoofd te bieden aan dit moeilijk vraagstuk waarbij meer dan een miljoen slachtoffers van beide wereldoorlogen betrokken zijn. Een wet d.d. 5 Februari 1948 (1) heeft de toetreding van de Belgische Regering tot de I.O.V. mogelijk gemaakt.

De voornaamste taak van bedoelde organisatie was, zoals vermeld staat in de memorie van toelichting van de Belgische wet tot goedkeuring :

- 1° de vluchtelingen aan te zetten naar hun land van oorsprong terug te keren en hen hierbij behulpzaam te zijn ;
- 2° hen in inwijkingslanden onder te brengen ;
- 3° hun hulp en bijstand te bieden en hen te onttrekken aan de rampspoedige en anti-sociale gevolgen van de ledigheid, in afwachting van hun repatriëring of hun nieuwe vestiging.

(1) *Staatsblad* van 11 Juni 1948, Parlementaire Bescheiden, Kamer der Volksvertegenwoordigers, n° 49 en 114 (1947-1948), Senaat, n° 90 (1947-1948).

L'O.I.R. a magnifiquement répondu à son mandat dans ces divers domaines, rapatriant, hébergeant, sauvant du désespoir des centaines de milliers d'êtres humains, procurant au plus grand nombre d'entre eux la possibilité de se créer une existence à peu près normale dans divers pays d'Europe et d'Outre-Mer.

L'O.I.R. n'était, de par sa constitution même, qu'un organisme temporaire ; ses activités qui furent progressivement réduites suivant les régions et la situation des réfugiés qui s'y trouvaient, prirent fin le 31 janvier 1952.

Elle avait également dans ses attributions la protection juridique des réfugiés et des personnes déplacées. Cette branche de sa mission devait normalement venir à expiration le 31 décembre 1950 par l'entrée en fonctions du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés conformément à la résolution 319 (IV) adoptée par l'Assemblée Générale de l'O.N.U. à sa 265^{me} séance plénière, le 3 décembre 1949 (Document A/1199) ; toutefois, l'O.I.R. l'a poursuivie jusqu'au moment où le Haut-Commissaire fut lui-même en mesure de l'assurer. Le transfert de compétence s'est opéré, en Belgique, en janvier 1952.

Le mandat du Haut-Commissaire a été arrêté par l'Assemblée Générale des Nations Unies en sa 5^{me} session (325^{me} séance, décembre 1950). Il consiste à assurer la protection internationale des réfugiés qui relèvent de son mandat et notamment « à poursuivre la conclusion et la ratification de conventions internationales destinées à protéger les réfugiés ».

Dans sa résolution du 14 décembre 1950 (document A/1750), relative au fonctionnement du Haut-Commissariat, l'Assemblée Générale de l'O.N.U. a invité les Gouvernements à coopérer avec le Haut-Commissaire dans l'exercice de ses fonctions, notamment « en devenant partie à des Conventions internationales relatives à la protection des réfugiés et en prenant les mesures d'application nécessaires en vertu de ces Conventions ».

Les réfugiés — nous ne parlerons plus des personnes déplacées, car celles-ci sont devenues des réfugiés quand, pour des raisons sérieuses, elles ont refusé de se laisser rapatrier dans leur pays d'origine — ont donc actuellement une protection internationale ; encore faut-il, pour que cette dernière ne soit pas un leurre, qu'un statut légal leur soit conféré, que le Haut-Commissaire ait des textes à invoquer pour exercer cette protection de façon efficace et que la condition juridique des réfugiés cesse de se présenter sous un aspect négatif comme elle le fait actuellement dans la plupart des cas, sauf quelques exceptions que nous évoquerons ultérieurement. Un réfugié, est en effet, dans l'état actuel des choses, un être détaché de l'ordre social, isolé, sans appui national au milieu d'une société qui n'est pas la sienne ; cet isolement, l'incertitude du lendemain, l'insécurité de sa vie, l'absence de droits à

De l'O.V. heeft op deze verschillende gebieden haar opdracht prachtig vervuld. Ze heeft honderdduizenden mensen gerepatrieerd, gehuisvest, van de wanhoop gered en aan een groot aantal onder hen de mogelijkheid verschaft een quasi-normaal bestaan te leiden in diverse landen van Europa en Overzee.

De I.O.V. was, door haar samenstelling zelf, slechts een tijdelijk organisme ; haar activiteiten, die geleidelijk verminderen volgens de streken en de toestand van de vluchtelingen die er zich bevonden, namen een einde de 31^e Januari 1952.

Tot haar bevoegdheid behoorde eveneens de juridische bescherming der vluchtelingen en der verplaatste personen. Dit gedeelte van haar zending zou normaal verstrijken de 31^e December 1950 door de indiensttreding van de Hoge Commissaris der Verenigde Naties voor de Vluchtelingen overeenkomstig resolutie 319 (IV) welke door de Algemene Vergadering van de U.N.O. tijdens haar 265^e voltallige zitting de 3^e December 1949 (Document A/1199) aangenomen werd ; de I.O.V. heeft deze activiteit echter voortgezet tot op het ogenblik waarop de Hoge Commissaris in staat was ze zelf te verzekeren. De overdracht van bevoegdheid gebeurde in België, tijdens de maand Januari 1952.

Het mandaat van de Hoge Commissaris werd door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties tijdens haar 5^e zitting (325^e vergadering, December 1950) vastgesteld. Het bestaat er in, de internationale bescherming te verzekeren van de vluchtelingen waarvoor hij gemandateerd is en inzonderheid « het sluiten en de bekrachtiging in de hand te werken van internationale overeenkomsten tot bescherming der vluchtelingen ».

De Algemene Vergadering van de U.N.O. heeft in haar resolutie d.d. 14 December 1950 (document A/1750) betreffende de werking van het Hoog-Commissariaat, de Regeringen er toe aangezet met de Hoge Commissaris in de uitoefening van zijn ambt mede te werken door inzonderheid « partij te worden bij de internationale Overeenkomsten tot bescherming der vluchtelingen en door op grond van bedoelde Overeenkomsten de nodige toepassingsmaatregelen te nemen ».

De vluchtelingen, — wij zullen niet langer over de verplaatste personen spreken, want deze zijn vluchtelingen geworden wanneer zij om ernstige redenen geweigerd hebben in hun land van oorsprong gerepatrieerd te worden — genieten dus op dit ogenblik een internationale bescherming ; doch, opdat deze bescherming niet denkbeeldig zou zijn, dient een wettelijke status aan de vluchtelingen toegekend te worden, en moet de Hoge Commissaris zich kunnen beroepen op teksten om deze bescherming op efficiënte wijze uit te oefenen. Verder mag de juridische toestand van de vluchtelingen niet langer een negatief aspect aannemen zoals thans in de meeste gevallen gebeurt, behoudens enkele uitzonderingen die wij later zullen aanhalen. In de huidige omstandigheden is een vluchteling inderdaad een buiten de sociale orde staand

invoquer constituent sa condition juridique. Qu'a-t-on fait jusqu'à présent pour remédier à cette situation. Au lendemain de la première guerre mondiale, la Société des Nations s'est trouvée en présence du problème des réfugiés russes, arméniens, assyro-chaldéens et turcs. Sous ses auspices, un arrangement intervint le 5 juillet 1922 recommandant aux Etats Membres et non Membres de la S.D.N. l'institution d'un certificat d'identité à délivrer aux réfugiés russes qui en feraient la demande ; le 31 mai 1924, un second arrangement étendait le bénéfice de celui de 1922 aux réfugiés arméniens. Le 12 mai 1926 intervint un troisième arrangement, dont la Belgique fut signataire avec dix-neuf autres Etats, complétant et amendant les précédents actes. Mais il ne s'agissait toujours que de la délivrance du certificat d'identité, dit certificat Nansen, lequel pouvait également servir de titre de voyage aux réfugiés. Le statut juridique de ceux-ci (Russes ou Arméniens) ne fut abordé qu'en 1928 et timidement, sous forme de simple recommandation, dans l'arrangement du 30 juin 1928. Ce dernier resta lettre morte car la jurisprudence et la pratique administrative interne lui dénièrent toute force obligatoire. A la même date du 30 juin 1928, les mesures prises en faveur des réfugiés russes et arméniens par les arrangements de 1922, 1924 et 1926 en ce qui regarde le certificat d'identité furent étendues aux réfugiés turcs, assyriens, assyro-chaldéens et assimilés. Ce n'est que le 28 octobre 1933 qu'intervint à Genève une convention comportant statut juridique pour les réfugiés ; il s'agissait toujours de réfugiés russes, arméniens et assimilés. Huit pays seulement : Belgique (1), Bulgarie, Danemark, France, Grande-Bretagne, Italie, Norvège, Tchécoslovaquie ratifièrent la convention et encore, sous bénéfice de nombreuses réserves.

Le 10 février 1938 une convention similaire fut signée en faveur des réfugiés provenant d'Allemagne ; elle ne fut ratifiée que par trois Etats : la Belgique (2), la France et la Grande-Bretagne. Le bénéfice en fut étendu par un protocole additionnel du 14 septembre 1939 aux réfugiés provenant d'Autriche.

Les actes de 1933 et 1938 tendaient à assurer aux réfugiés la jouissance des droits civils, le libre et facile accès aux tribunaux, la sécurité et la stabilité dans l'établissement et dans le travail, des facilités dans l'exercice de leur profession et dans leurs déplacements, l'admission aux établissements d'instruction du pays.

wezen, afgezonderd en beroofd van elke nationale steun te midden van een maatschappij die niet de zijne is ; deze afzondering, de onzekerheid omtrent de toekomst, de onveiligheid van zijn leven, het gebrek aan rechten waarop hij zich kan beroepen vormen zijn juridische toestand. Wat werd tot nog toe gedaan om deze toestand te verhelpen. Na de eerste wereldoorlog had de Volkenbond het hoofd te bieden aan het vraagstuk der Russische-, Armenische-, Assyrisch-Chaldeeuwse- en Turkse vluchtelingen. Onder zijn auspiciën kwam op 5 Juli 1922 een regeling tot stand waarin de aan de Volkenbond deelnemende en niet-deelnemende Staten aangezet werden een identiteitsbewijs in te voeren dat aan de Russische vluchtelingen op hun verzoek zou afgeleverd worden ; op 31 Maart 1924 werd door een tweede regeling het genot van de regeling van 1922 tot de Armenische vluchtelingen uitgebreid. Op 12 Mei 1926 kwam een derde regeling tot stand, ter aanvulling en wijziging van de voorgaande akten ; ze werd door België samen met 19 andere Staten ondertekend. Maar het ging nog steeds alleen om de aflevering van een identiteitsbewijs, de zogenaamde Nansen-pas, dat voor de vluchtelingen eveneens als reistitel kon dienen. Voor deze laatsten (Russen en Armeniërs) werd pas in 1928, op uiterst omzichtige wijze, met het opmaken van een juridische status begonnen, onder de vorm van een eenvoudige aanbeveling opgenomen in de regeling van 30 Juni 1928. Laatstgenoemde regeling werd niet toegepast door de jurisprudentie en de interne Administratieve praktijk ontkende haar elke bindende kracht. Op 30 Juni 1928 werden tevens de maatregelen die door de regelingen van 1922, 1924 en 1926 betreffende het identiteitsbewijs ten gunste van de Russische en Armenische vluchtelingen getroffen werden, tot de Turkse, Assyrische, Assyrisch-Chaldeeuwse en gelijkgestelde vluchtelingen uitgebreid. Eerst op 28 October 1933 is te Genève een overeenkomst over de juridische status der vluchtelingen tot stand gekomen ; het ging steeds om Russische, Armenische en gelijkgestelde vluchtelingen. Slechts acht landen : België (1), Bulgarije, Denemarken, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië, Noorwegen, Tsjecho-Slowakije hebben de overeenkomst bekrachtigd, en dan nog mits talrijke voorbehouden.

Op 10 Februari 1938 werd een soortgelijke overeenkomst gesloten ten gunste van de vluchtelingen afkomstig van Duitsland ; ze werd bekrachtigd door slechts drie staten : België (2), Frankrijk en Groot-Brittannië. Het genot er van werd door een additioneel Protocol d.d. 14 September 1939 uitgebreid tot de vluchtelingen afkomstig van Oostenrijk.

De akten van 1933 en 1938 hadden ten doel aan de vluchtelingen te verzekeren : het genot der burgerrechten, vrije en gemakkelijke rechtsingang, veiligheid en stabiliteit voor hun huisvesting en voor hun arbeid, faciliteiten voor de uitoefening van hun beroep en voor hun verplaatsingen, toegang tot de onderwijsinstel-

(1) *Moniteur* du 2 septembre 1937.

(2) *Moniteur* des 16/17 novembre 1938.

(1) *Staatsblad* van 2 September 1937.

(2) *Staatsblad* van 16/17 November 1938.

Ils furent d'une importance capitale car pour la première fois, une réglementation internationale précise allait régir la matière. Malheureusement, les réfugiés appelés à en bénéficier sont l'exception, car les catégories qui y sont visées constituent l'infime minorité des réfugiés et la minorité des bénéficiaires est encore réduite par le petit nombre de pays sur le territoire desquels le régime est appliqué. De plus, ce régime est lui-même limité par les réserves que les Gouvernements de ces pays ont apportées en signant ou en ratifiant les conventions.

Le problème restait donc à peu près entier pour l'Organisation des Nations Unies, d'autant plus qu'il allait entrer dans une nouvelle phase ensuite de la disparition de l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, phase caractérisée, comme le disait le Secrétaire général de l'O.N.U. dans son mémorandum E/AC 32/2 du 3 janvier 1950 « par le fait que les réfugiés mèneront une vie indépendante dans les pays d'asile, qu'ils cesseront d'être entretenus par un organisme international, qu'ils entreront dans le circuit économique du pays d'asile... Or, pour que le réfugié puisse mener une existence normale et s'assimiler rapidement, il est nécessaire qu'il jouisse d'un statut équitable et stable ».

Le 8 août 1949, au cours de sa 9^{me} session, le Conseil économique et social a adopté une résolution (248 IX) instituant « un comité spécial composé des représentants de treize gouvernements possédant une compétence particulière dans ce domaine et qui, tenant compte des observations faites à ce sujet au cours des débats de la 9^{me} session du conseil, sera chargé d'examiner s'il est souhaitable d'élaborer une convention révisée et globale relative au statut international des réfugiés et des personnes déplacées et, dans l'affirmative, de préparer le texte de cette convention ».

Les treize Gouvernements désignés par le Conseil Economique et Social furent la Belgique, le Brésil, le Canada, la Chine, le Danemark, la France, Israël, la Pologne, la Turquie, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne, les Etats-Unis d'Amérique et le Vénézuéla (document E/1618 du 17 février 1950 du Conseil Economique et Social). Le Comité se réunit au complet le 16 janvier 1950 à Lake Success, mais dès la première séance, le délégué de l'U.R.S.S. et celui de la Pologne présentèrent une résolution excluant le représentant de la Chine nationaliste des débats. Cette résolution ayant été rejetée, les délégués russe et polonais quittèrent la réunion et ne s'y représentèrent plus. Les délégués de onze Etats prirent donc part aux travaux du Comité. Celui-ci émit l'avis que la meilleure solution à apporter

lingen van het land. Zij waren van kapitaal belang, daar voor de eerste maal een nauwkeurige internationale reglementering dit gebied zou beheersen. Ongelukigerwijze zijn de vluchtelingen die het voordeel van deze akten genieten een uitzondering, aangezien de in deze akten bedoelde categorieën een uiterst geringe minderheid van vluchtelingen uitmaken en aangezien deze minderheid van rechthebbenden nog geringer wordt door het feit dat slechts een klein aantal landen het bedoelde stelsel op hun grondgebied toepassen. Bovendien is dit stelsel nog beperkt door het voorbehoud dat de Regeringen van bedoelde landen bij de ondertekening of de bekrachtiging van bewuste overeenkomsten hebben gemaakt.

Het probleem bleef dus nagenoeg in zijn geheel bestaan voor de Organisatie der Verenigde Naties, te meer daar het in een nieuwe phase zou treden tengevolge van de afschaffing van de Internationale Vluchtelingenorganisatie, welke phase naar het oordeel van de Secretaris-Generaal der U.N.O., uitgedrukt in zijn memorandum E/AC 32/2 van 3 Januari 1950, gekenmerkt is door « het feit dat de vluchtelingen in de landen van toevlucht een onafhankelijk leven zullen leiden, dat in hun onderhoud niet meer zal worden voorzien door een internationaal organisme, dat zij zullen opgenomen worden in het economische leven van het land van toevlucht... Welnu, om in staat te zijn een normaal bestaan te leiden en zich spoedig aan te passen, dient de vluchteling een billijke en duurzame status te genieten ».

Op 8 Augustus 1949, tijdens zijn 9^e zitting, heeft de Economische en Sociale Raad een resolutie (248 IX) aangenomen tot instelling van « een speciaal Comité samengesteld uit op dit gebied speciaal bevoegde vertegenwoordigers van dertien Regeringen er mede belast, rekening houdend met de opmerkingen die in de loop van de debatten der 9^e zitting van de raad dienaangaande werden gemaakt, te onderzoeken of het wenselijk is een herziene en globale overeenkomst betreffende de internationale status der vluchtelingen en der verplaatste personen voor te bereiden en, zo ja de tekst van deze overeenkomst klaar te maken ».

De door de Economische en Sociale Raad aangestelde dertien Regeringen waren België, Brazilië, Canada, China, Denemarken, Frankrijk, Israël, Polen, Turkije, de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken, het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië, de Verenigde Staten van Amerika en Venezuela (document E/1618 van 17 Februari 1950 van de Economische en Sociale Raad). Het Comité kwam bijeen in voltallige vergadering op 16 Januari 1950, te Lake Success, maar reeds bij de eerste vergadering, dienden de afgevaardigde van de U.S.S.R. en die van Polen een resolutie in waarbij de vertegenwoordiger van nationalistisch China uit de debatten uitgesloten werd. Daar deze resolutie verworpen werd, verlieten de Russische en de Poolse afgevaardigden de vergadering en kwamen er niet meer terug. Aan de werkzaamheden van het Comité namen

aux problèmes des réfugiés était la conclusion d'une convention générale à soumettre à l'examen d'une prochaine session du Conseil Economique et Social et ultérieurement à une conférence diplomatique.

Il rédigea un projet de convention (document E/1618 du 17 février 1950) qui fut effectivement soumis au Conseil Economique et Social, au cours de sa 11^e session à Genève en août 1950. Le Conseil, par sa résolution du 11 du même mois (document E/1818) prit acte du rapport du comité spécial et du projet de convention qui l'accompagnait et, après avoir arrêté le texte du préambule et celui de la définition du terme « réfugié », à insérer dans la convention, pria le Secrétaire général de l'O.N.U. de réunir à nouveau le Comité afin qu'il prépare une révision du projet en tenant compte des observations auxquelles celui-ci avait donné lieu de la part des Gouvernements et des Institutions spécialisées ainsi que des débats et des décisions du Conseil.

Une seconde réunion du Comité eut donc lieu et se tint à Genève du 14 au 25 août 1950 ; un nouveau projet de convention (document E/1850) sortit de ces débats et c'est d ce projet que l'Assemblée Générale des Nations Unies eut à connaître pendant sa 5^{me} session (septembre-décembre 1950).

A sa 325^{me} séance plénière, le 14 décembre 1950, elle adopta une résolution (document A/1751), décidant de convoquer à Genève une conférence de Plénipotentiaires pour achever de rédiger et signer la convention relative au statut des réfugiés.

Cette résolution recommandait en même temps aux Gouvernements qui participeraient à la conférence de tenir compte du projet de convention présenté par le Comité Economique et Social et notamment du texte de la définition du terme « réfugié » qui figurait dans ce projet, avec quelques amendements introduits au cours de la session.

La conférence se réunit à Genève du 2 au 28 juillet 1951 ; elle comprenait des représentants des vingt-sept Etats suivants : Australie, Autriche, Belgique, Brésil, Canada, Colombie, Danemark, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, France, Grèce, Irak, Israël, Italie, Luxembourg, Monaco, Norvège, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Saint-Siège, Suède, Suisse, Liechtenstein, Turquie, Vénézuëla, Yougoslavie. L'Iran et le Cuba y avaient envoyé des observateurs.

dientengevolge de afgevaardigden van elf Staten deel. Dit Comité heeft geoordeeld dat de beste oplossing voor het vluchtelingenprobleem er in bestond, een algemeen verdrag te sluiten dat aan de Economische en Sociale Raad tijdens een eerstvolgende zitting, en later aan een diplomatieke conferentie tot onderzoek zou onderworpen worden.

Het stelde een ontwerp van verdrag op (document E/1618 van 17 Februari 1950) dat inderdaad aan de Economische en Sociale Raad tijdens zijn 11^e zitting te Genève, in Augustus 1950, onderworpen werd. De Raad nam door zijn resolutie van de 11^e der zelfde maand (document E/1818) akte van het verslag van het speciaal Comité en van het daarbijgevoegde ontwerp van verdrag en, nadat hij de tekst der preambule had vastgesteld en de in het verdrag op te nemen term « vluchteling » omschreven had, verzocht hij de Secretaris-Generaal van de U.N.O. het Comité opnieuw bijeen te roepen opdat dit Comité, rekening houdend met de opmerkingen waartoe dit ontwerp vanwege de Regeringen en de gespecialiseerde Instellingen aanleiding had gegeven en met de debatten en beslissingen van de Raad, een herziening van het ontwerp zou voorbereiden.

Een tweede vergadering van het Comité had dienvolgens van 14 tot 25 Augustus 1950 te Genève plaats ; de vrucht van deze debatten was een nieuw ontwerp van verdrag (document E/1850) dat door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties tijdens haar 5^e zitting (September-December 1950) werd onderzocht.

Gedurende haar 325^e voltallige bijeenkomst, op 14 December 1950, nam voornoemde Vergadering een resolutie (document A/1751) aan waarbij besloten werd een conferentie van gevolmachtigden te Genève bijeen te roepen welke gelast zou zijn de redactie van het verdrag betreffende de vluchtelingenstatus voort te zetten en dit Verdrag te ondertekenen.

In deze resolutie werd terzelfdertijd aan de Regeringen die aan de conferentie zouden deelnemen aanbevolen rekening te houden met het door het Economisch en Sociaal Comité ingediende ontwerp van verdrag en inzonderheid met de tekst waarin de definitie werd verstrekt van de term « vluchteling » die met enkele tijdens de zitting aangebrachte wijzigingen in dit ontwerp voorkwam.

De conferentie vergaderde van 2 tot 28 Juli 1951 te Genève ; zij behelsde vertegenwoordigers van de volgende zeven en twintig Staten : Australië, Oostenrijk, België, Brazilië, Canada, Columbia, Denemarken, Egypte, de Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Griekenland, Irak, Israël, Italië, Luxemburg, Monaco, Noorwegen, Nederland, de Duitse Bondsrepubliek, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Heilige Stoel, Zweden, Zwitserland, Liechtenstein, Turkije, Venezuela, Joego-Slavië. Iran en Cuba hebben waarnemers gestuurd.

La conférence a abouti à la convention que nous avons l'honneur de soumettre à votre examen.

* * *

Une première question s'est posée aux rédacteurs de la convention : Quels doivent être les bénéficiaires de celle-ci ?

L'article 1^{er} répond à cette question. La définition qui y figure du terme « réfugié » est très large ; elle correspond à l'esprit libéral qui a toujours animé les pays signataires de la convention, et la Belgique tout particulièrement, à l'égard des réfugiés. Elle englobe aussi bien les réfugiés d'événements politiques datant de la première guerre mondiale, que les personnes qui ont acquis cette qualité ultérieurement. Certes, il y a une date limite quant aux événements à prendre en considération : celle du 1^{er} janvier 1951, mais notons qu'il eût été assez dangereux de s'engager vis-à-vis d'événements dont on ignorait la genèse possible, et que bien des Etats auraient, devant cette inconnue, hésité à devenir Partie à la Convention se refusant à signer en quelque sorte un chèque en blanc, c'est-à-dire à prendre des engagements non seulement pour la catégorie de réfugiés placés actuellement sous la protection des Nations Unies, mais aussi pour toutes catégories qui pourraient à l'avenir bénéficier de cette protection.

De même, sur l'insistance de certaines délégations, il a été admis que les Etats contractants pourront, au moment de la signature de l'adhésion, ou à la ratification, limiter l'application de la convention aux personnes devenues réfugiés ensuite d'événements survenus en Europe (art. 1^{er}, section B). Pareille limitation couvre néanmoins, à l'heure actuelle, tous les réfugiés susceptibles de bénéficier de la convention et puisqu'il doit s'agir, en tout cas, d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951, nous ne voyons pas, en ce qui nous concerne, l'utilité, ni l'opportunité d'y recourir. Aussi, nous vous proposons de faire choix au moment de la ratification, de la formule b) de la section B de l'article 1^{er}, c'est-à-dire « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

On n'a pas estimé non plus devoir s'en tenir strictement à la définition figurant dans l'annexe 1 de la Constitution de l'Organisation Internationale pour les Réfugiés, car cette définition contient certaines exceptions particulières, certaines conditions dues au fait que la tâche principale de l'Organisation, dont le mandat était d'ailleurs temporaire, était l'entretien et le rétablissement des réfugiés. C'est cependant de cette définition que s'est inspiré l'article 1^{er} de la convention, mais il a été précisément stipulé que les décisions de non-éligibilité de l'O.I.R., lesquelles étaient le plus

De Conferentie leidde tot het Verdrag dat wij de eer hebben U voor onderzoek te onderwerpen.

* * *

Een eerste vraag stelde zich aan de opstellers van het verdrag : wie zal het voordeel van dit verdrag genieten ?

Artikel één verstrekt het antwoord op deze vraag. De daarin voorkomende definitie van het woord « vluchteling », is zeer ruim ; zij beantwoordt aan de liberale geest die de landen welke het Verdrag hebben ondertekend, en meer bepaaldelijk België, ten opzichte van de vluchtelingen steeds heeft bezielde. Zij omvat zowel de vluchtelingen tengevolge van politieke gebeurtenissen dagtekenend van de eerste wereldoorlog als de personen die deze staat later hebben verworven. Er is weliswaar een grensdatum voorzien wat betreft de in aanmerking te nemen gebeurtenissen, namelijk 1 Januari 1951 ; hier dient evenwel gezegd, dat het tamelijk gevaarlijk zou geweest zijn verbintenissen aan te gaan in verband met gebeurtenissen waarvan niet met zekerheid geweten is hoe zij ontstaan zijn, en dat menige Staat wegens deze onbekende factor zou geaarzeld hebben om Partij te worden bij het Verdrag, weigerend als het ware een blanco-check te ondertekenen, d.w.z. niet alleen verbintenissen aan te gaan voor de categorie der vluchtelingen die thans onder de bescherming der Verenigde Naties staan, maar eveneens voor alle categorieën vluchtelingen die deze bescherming in de toekomst mochten genieten.

Eveneens werd op aandrang van sommige delegaties aangenomen dat de verdragsluitende Staten, op het ogenblik der ondertekening, der toetreding of der bekrachtiging, de toepassing van het Verdrag mogen beperken tot personen die vluchtelingen worden tengevolge van gebeurtenissen voorgekomen in Europa (art. 1, sectie B). Deze beperking dekt thans evenwel alle vluchtelingen die het voordeel van het verdrag kunnen genieten, en daar het in elk geval gebeurtenissen moeten zijn die vóór 1 Januari 1951 plaats hadden, zien wij wat ons betreft, noch het nut noch de wenselijkheid in om daarvan gebruik te maken. Derhalve stellen wij U voor, op het ogenblik der bekrachtiging, de formule b) van sectie B, van artikel 1 te kiezen, d.w.z. « gebeurtenissen in Europa of elders voorgekomen vóór 1 Januari 1951 ».

Er werd ook geoordeeld dat men zich niet nauwgezet moest houden aan de definitie die in bijlage 1 van het Statuut der Internationale Vluchtelingenorganisatie voorkomt, want die definitie behelst sommige speciale uitzonderingen, sommige voorwaarden die te wijten zijn aan het feit dat de voornaamste taak van de organisatie, waarvan het mandaat overigens tijdelijk was, er in bestond de vluchtelingen te onderhouden en hun een nieuw vaderland te bezorgen. Het is evenwel aan de hand van deze definitie dat artikel 1 van het Verdrag werd opgemaakt, maar er werd nauw-

souvent basées sur les exceptions et conditions dont il vient d'être question, ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit reconnue à des personnes qui, par ailleurs, remplissent les conditions prévues par cet article 1^{er}.

La section C de l'article écarte du bénéfice du statut, des personnes qui en fait n'ont plus de raison de se prévaloir de la qualité de réfugié. La section D vise les réfugiés arabes de Palestine et, éventuellement les réfugiés de Corée. Ces réfugiés jouissent présentement de la protection ou de l'assistance d'organismes spéciaux des Nations Unies ; il ne tomberont pas, dans l'état actuel des choses, sous l'application de la convention, mais celle-ci jouera en leur faveur si cette protection ou cette assistance vient à cesser sans que leur sort ait été définitivement réglé conformément à une décision de l'Assemblée générale des Nations Unies.

La section E du même article 1 entend écarter du bénéfice de la convention les personnes qui, sans avoir acquis la nationalité du pays où elles résident, jouissent néanmoins, dans ce pays, des droits des nationaux et sont soumis aux obligations de ceux-ci. Il s'agit notamment des personnes d'origine ethnique allemande qui, conformément au traité de Potsdam ont été transférées en Allemagne où elles ont les mêmes droits que les ressortissants allemands.

La section F écarte d'autres personnes parce qu'elles n'en sont pas dignes ; il s'agit de criminels de guerre et d'autre part (alinéa 2 de l'art. 14 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme) de personnes qui n'avaient cherché asile à l'étranger que pour éviter des poursuites fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

En ce qui concerne les autres dispositions de la convention :

1° le traitement minimum accordé aux réfugiés est le traitement des étrangers en général ; tel est le principe exposé à l'article 7, cet article entend cependant réserver les droits acquis en ce sens que, si dans un Etat contractant, le réfugié, nonobstant l'absence de réciprocité, jouissait au moment de l'entrée en vigueur de la convention d'un régime supérieur à celui des étrangers en général, il continuera à en bénéficier. Le traitement des étrangers en général est spécifiquement accordé par la convention en matière de propriété mobilière et immobilière (art. 13, d'exercice de profession non salarié (art. 18), d'exercice de profession libérale (art. 19), de logement (art. 21), d'enseignement autre que l'enseignement primaire (art. 22, 2^{me} paragraphe) ;

keurig bepaald dat de I.V.O. — beslissingen van niet-verkiesbaarheid, die meestal gebaseerd waren op uitzonderingen en voorwaarden waarvan zojuist sprake, geen hinderpaal vormen voor het toekennen van de Staat van vluchteling aan personen die voor het overige de voorwaarden vervullen welke bij dat eerste artikel bepaald zijn.

Afdeling C van het artikel ontnemt het genot van het Statuut aan personen die in feite geen reden meer hebben om de Staat van vluchteling voor zich op te eisen. Afdeling D doelt op de Arabische vluchtelingen uit Palestina en eventueel op de vluchtelingen uit Korea. Die vluchtelingen genieten thans bescherming of bijstand van speciale organismen der Verenigde Naties ; in de huidige staat van zaken vallen zij niet onder toepassing van het verdrag, maar gezegd verdrag zal te hunnen gunste van kracht zijn indien er aan die bescherming of aan die bijstand een einde komt zonder dat hun lot definitief geregeld werd overeenkomstig een beslissing van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties.

Afdeling E van hetzelfde artikel 1 is bedoeld om het genot van het Verdrag te ontnemen aan de personen die, zonder de nationaliteit verkregen te hebben van het land waar zij verblijven, in dat land toch de rechten van de landzaten genieten en aan de verplichtingen er van onderworpen zijn. Het gaat hier inzonderheid om personen van volksduitse oorsprong die, overeenkomstig het Verdrag van Potsdam, naar Duitsland werden overgebracht, waar zij dezelfde rechten hebben als de Duitse onderhorigen.

Afdeling F sluit andere personen uit wegens onwaardigheid ; bedoeld worden oorlogsmisdadigers en, anderzijds (lid 2 van art. 14 der Universele Verklaring van de Rechten van de Mens), personen die in het buitenland slechts asyl hadden gezocht om te vermijden dat zij zouden vervolgd worden wegens een misdrijf van gemeen recht of wegens handelingen die in strijd zijn met de doelstellingen en beginselen van de Verenigde Naties.

De andere bepalingen van het Verdrag vermelden het volgende :

1° vluchtelingen zullen minstens op dezelfde wijze behandeld worden als vreemdelingen in het algemeen ; dat is het beginsel dat in artikel 7 uiteengezet wordt. Dit artikel wil evenwel een voorbehoud maken voor verworven rechten in die zin dat, indien in een Verdragsluitende Staat de vluchteling, niettegenstaande het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid, op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag een regime genoot dat gunstiger was dan dat van vreemdelingen in het algemeen, hij dat regime zal blijven genieten. Het Verdrag verleent specifiek de aan vreemdelingen in het algemeen toegekende behandeling inzake roerende en onroerende goederen (art. 13), uitoefening van zelfstandige (art. 18) en vrije (art. 19) beroepen, huisvesting (art. 21), ander dan lager onderwijs (art. 22, 2° paragraaf) ;

2° le statut personnel des réfugiés sera régi, sous réserve de droits précédemment acquis sous l'empire d'un autre droit, par la loi du pays du domicile ou de la résidence (art. 12).

Il ne nous échappe pas que cette solution n'est conforme au droit belge interne que dans deux cas : a) lorsqu'il s'agit d'apatrides ; il est généralement admis en effet que les heimatlos sont régis en matière d'état et de capacité par la loi du domicile ; b) lorsque la loi étrangère régissant le réfugié de nationalité déterminée renvoie à la loi du domicile. Notons toutefois qu'en cette matière, la loi nationale n'est pas reconnue dans un grand nombre d'Etats : le monde anglo-saxon reste fidèle à la loi du domicile, de même les pays du groupe nordique, la Suisse dans une certaine mesure, la France elle-même où la doctrine actuelle recommande en grande partie l'abandon de la loi nationale, solution que la Commission de réforme du Code civil a partiellement adoptée en 1950 en soumettant à la loi française les étrangers résidant en France depuis plus de cinq ans.

Quoi qu'il en soit, on n'ignore pas combien il est difficile de savoir — l'intéressé l'ignore souvent lui-même, — si un réfugié a gardé sa nationalité ; la plupart d'entre eux l'ont perdue par suite de dispositions de leur pays d'origine les frappant de déchéance, précisément parce qu'ils sont réfugiés : les autres sont considérés par un grand nombre d'autorités et de tribunaux comme apatrides de fait. L'application de la loi nationale entraînerait donc dans la pratique des difficultés parfois insurmontables ;

3° les réfugiés auront le régime national quant à la propriété intellectuelle et industrielle (art. 14), pour l'accès aux tribunaux (art. 16), le rationnement éventuel (art. 20), l'enseignement primaire (art. 22, 1^{er} paragraphe), l'assistance publique (art. 23), la législation sur le travail et la sécurité sociale (art. 24), les charges fiscales (art. 29).

Il s'agit ici de droits, nous dirons élémentaires qui, devant l'impossibilité de les subordonner à un régime de réciprocité légale ou diplomatique en ce qui concerne les réfugiés, doivent dans un esprit de justice et d'humanité leur être octroyés comme aux nationaux ;

4° aux termes de la convention ils auraient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui regarde le droit d'association (art. 15) et l'exercice des professions salariées (art. 17).

Nous considérons que dans ces domaines l'intérêt du réfugié ne requiert pas nécessairement un régime aussi exceptionnel et que nous devons tenir compte des conditions que, pour des motifs d'ordre politique ou autre, nous accordons aux ressortissants de certains

2° de la personnelle status van vluchtelingen wordt, onder voorbehoud van de rechten die vroeger krachtens een ander recht werden verkregen, beheerst door de wet van het land van de woonplaats of van het verblijf (art. 12).

Het is ons niet ontgaan dat deze oplossing slechts in twee gevallen met het Belgisch intern recht overeenkomt : a) wanneer het gaat om vaderlandlozen ; er wordt namelijk algemeen aanvaard dat vaderlandlozen inzake staat en bekwaamheid beheerst worden door de wet van hun woonplaats ; b) wanneer de buitenlandse wet die de vluchteling van een bepaalde nationaliteit beheerst, verwijst naar de wet van de woonplaats. Laten wij evenwel niet vergeten dat te dezer zake de nationale wet in een groot aantal staten niet erkend wordt : de Angelsaksische wereld blijft trouw aan de wet van de woonplaats, zo ook de Noorderlanden, Zwitserland in een zekere mate en Frankrijk zelf, waar de huidige doctrine grotendeels het terzijdelaten van de nationale wet voorstaat, welke oplossing de Commissie voor hervorming van het Burgerlijk Wetboek gedeeltelijk heeft aangenomen in 1950, door de vreemdelingen die sedert meer dan vijf jaren in Frankrijk verblijven aan de Franse wet te onderwerpen.

Wat er ook van zij, het is bekend hoe moeilijk het is te weten of een vluchteling zijn nationaliteit bewaard heeft ; de belanghebbende weet het dikwijls zelf niet. De meesten onder hen hebben ze verloren krachtens beschikkingen van hun land van oorsprong waarbij ze vervallen verklaard worden, juist omdat ze vluchtelingen zijn, de anderen worden door een groot aantal overheden en rechtbanken als feitelijke vaderlandlozen beschouwd. De toepassing van de nationale wet zou dus in de praktijk soms onoverkomelijke moeilijkheden met zich brengen ;

3° vluchtelingen genieten het nationaal regime wat betreft auteursrechten en industriële eigendom (art. 14), rechtsingang (art. 16), eventuele rantsoenering (art. 20), lager onderwijs (art. 22, 1^{ste} paragraaf), openbare onderstand (art. 23), arbeidswetgeving en sociale zekerheid (art. 24), fiscale lasten (art. 29).

Het gaat hier om laten wij zeggen elementaire rechten die, daar het onmogelijk is ze in te schakelen in een regime van wettelijke of diplomatieke wederkerigheid wat de vluchtelingen betreft, hun in een geest van rechtvaardigheid en menselijkheid moeten verleend worden zoals aan de landzaten ;

4° luidens het verdrag genieten zij het regime van de meest begunstigde natie, wat betreft het recht van vereniging (art. 15) en het recht om loonarbeid te verrichten (art. 17).

Wij zijn van oordeel dat het belang van de vluchtelingen op die gebieden niet noodzakelijk een zo buitengewoon regime vereist en dat wij moeten rekening houden met de voorwaarden die wij, om redenen van politieke of andere aard, aan onderhorigen van som-

pays déterminés. C'est pourquoi, usant de la faculté prévue à l'article 42, le délégué belge, en signant la convention a déclaré que « dans tous les cas où la convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques ». Les Pays-Bas et le Luxembourg ont fait la même réserve. Nous sommes d'avis de la confirmer en ratifiant la convention et, de plus, de n'appliquer aux réfugiés, en matière de droits d'association, que le régime des étrangers en général. Le projet de loi destiné à approuver la convention est conçu dans ce sens.

Notons que les droits qui seront ainsi attribués aux réfugiés sont très satisfaisants. En matière de liberté syndicale, par exemple, ils seront régis par la Convention internationale du Travail n° 87, approuvée par la loi belge du 13 juillet 1951, laquelle leur garantit le droit d'affiliation à des syndicats professionnels et même le droit de constitution de pareils organismes.

Quant à l'exercice des professions salariées, ils jouiront, sous la réserve générale indiquée, du régime de la nation la plus favorisée et, en tout cas, bénéficieront des dispositions du § 2 de l'article 17 de la convention aux termes duquel le permis de travail devra leur être accordé lorsqu'ils compteront trois ans de résidence dans le pays où s'ils ont épousé une Belge ou encore s'ils ont un ou plusieurs enfants possédant la nationalité belge.

Certaines prescriptions d'ordre humanitaire figurent en outre dans la convention : la non-discrimination en raison de la race, de la religion ou du pays d'origine du réfugié (art. 3), la liberté de pratiquer sa religion et de donner une instruction religieuse à ses enfants (art. 4), la non-application à un réfugié des mesures exceptionnelles qui seraient prises contre les ressortissants d'un Etat déterminé (art. 8), la non-application de sanctions pénales du seul fait d'une entrée irrégulière (art. 31), des garanties contre une expulsion arbitraire (art. 32 et 33), et enfin, des dispositions d'ordre administratif en faveur du réfugié prise en considération du temps de déportation pour la continuité de la résidence (art. 10), concours administratif des autorités du pays de résidence (art. 25), liberté de circulation (art. 26), titres de voyage (art. 28), transfert des avoirs (art. 30), facilités pour l'assimilation et la naturalisation (art. 34).

Nous arrivons ainsi aux clauses finales de la convention qui n'appellent, pensons-nous, aucun commentaire.

mige bepaalde landen verlenen. Daarom heeft de Belgische afgevaardigde, gebruik makend van de bij artikel 42 voorziene mogelijkheid, bij de ondertekening van het Verdrag het volgende verklaard : « in alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan de onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clausule door de Belgische Regering niet worden uitgelegd als zou zulks het regime inhouden hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie België regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten ». Nederland en Luxemburg hebben hetzelfde voorbehoud gemaakt. Wij zijn voornemens dat voorbehoud te bevestigen door het Verdrag te bekrachtigen en daarenboven, inzake recht van vereniging op de vluchtelingen alleen het regime der vreemdelingen in het algemeen toe te passen. Het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag is in die zin opgevat.

Merken wij op dat de rechten die aldus aan de vluchtelingen worden toegekend, zeer bevredigend zijn. Inzake syndicale vrijheid, bij voorbeeld, worden zij beheerst door de Internationale Arbeidsovereenkomst n° 87, goedgekeurd door de Belgische wet van 13 Juli 1951, die hun het recht waarborgt niet alleen tot vakbonden toe te treden maar zelfs dergelijke organismen op te richten.

Wat het verrichten van loonarbeid betreft, genieten zij, onder het vermelde algemene voorbehoud, het regime der meestbegunstigde natie en, in ieder geval, het voordeel der bepalingen van § 2 van artikel 17 van het Verdrag, luidens welke er hun een arbeidsvergunning moet toegestaan worden wanneer zij drie jaren in het land verbleven hebben, of indien ze een Belgische gehuwd hebben, of nog indien zij een of meer kinderen hebben die de Belgische nationaliteit bezitten.

Verscheidene voorschriften van humanitaire aard komen daarenboven in het Verdrag voor : de non-discriminatie op grond van het ras, de godsdienst of het land van herkomst van de vluchteling (art. 3), de vrijheid tot het uitoefenen van zijn godsdienst en tot het geven van een godsdienstige opvoeding aan zijn kinderen (art. 4), het niet-toepassen op een vluchteling van de buitengewone maatregelen welke zouden genomen worden tegen de onderhorigen van een bepaalde Staat (art. 8), het niet-toepassen van strafmaatregelen uitsluitend op grond van een onregelmatige binnenkomst (art. 31), waarborgen tegen een willekeurige uiteenzetting (art. 32 en 33) en tenslotte, bepalingen van administratieve aard ten gunste van de vluchteling : het inaanmerkingnemen van de tijd der deportatie voor het ononderbroken verblijf (art. 10), administratieve bijstand vanwege de autoriteiten van het land waar de vluchteling verblijft (art. 25), bewegingsvrijheid (art. 26), reisdocumenten (art. 28), transfert der activa (art. 30), faciliteiten inzake assimilatie en naturalisatie (art. 34).

Zo komen wij tot de slotclausules van het Verdrag die, naar wij menen, geen commentaar behoeven.

Il est à peine besoin de signaler qu'aucune des dispositions de la convention ne fait échec à la législation belge sur la police des étrangers et notamment à la loi du 28 mai 1952. C'est ainsi que les réfugiés résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne pourront pénétrer en Belgique que sous le couvert du titre de voyage prévu à l'article 28 ou de tout autre document de voyage délivré conformément aux accords internationaux antérieurs et que, d'autre part, ils restent soumis, en ce qui concerne les visas de séjour ou d'établissement au régime applicable aux étrangers en général (cf. annexe de la convention, §§ 8, 9 et 10).

Il va de soi également que c'est au pays de premier accueil qu'il incombe en principe de donner asile aux réfugiés en ce sens que c'est dans ce pays qu'il appartient à ceux-ci de faire reconnaître leur qualité de réfugiés.

* * *

Le projet de loi portant approbation de la convention contient également des dispositions visant la mise à exécution de certains de ses articles.

Il s'agit tout d'abord des points que nous avons déjà signalés, c'est-à-dire, la portée des mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » et des réserves à apporter au régime de la nation la plus favorisée et ensuite de la détermination de la qualité de réfugié. Il nous a paru que celle-ci devait relever d'un seul Département qui ne peut être que celui des Affaires étrangères en raison de la portée internationale et des incidences politiques qui se rattachent à cette détermination. Toutefois, nous devons admettre la possibilité de déléguer la fonction à l'autorité internationale investie par les Nations Unies, de la mission de protéger les réfugiés (art. 5 du projet de loi).

Les mêmes raisons rendent nécessaire de confier à ce Département (art. 6 du projet de loi) le soin de faire délivrer aux réfugiés les documents visés à l'article 25 de la convention, dans les cas, évidemment, où la législation belge ne prévoit pas une procédure spéciale pour suppléer à l'impossibilité, pour le réfugié, d'obtenir le document de ses autorités nationales; pareille procédure existe en matière de délivrance d'actes de notoriété en vue de contracter mariage (art. 70 et suivants du Code civil).

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les textes que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations. Nous avons le ferme espoir que vous y réserverez un accueil favorable, pénétrés du devoir qui nous incombe, non

Het is bijna overbodig op te merken dat geen enkele bepaling van het Verdrag in strijd is met de Belgische wetgeving inzake de vreemdelingenpolitie en inzonderheid met de wet van 28 Mei 1952. Aldus zullen de vluchtelingen die op het grondgebied van een der Verdragssluitende Partijen verblijven, in België slechts mogen binnenkomen met het bij artikel 28 voorziene reisdocument of met elk ander reisdocument afgeleverd overeenkomstig de vroegere internationale akkoorden; anderzijds zal op hen, wat de visa voor verblijf of vestiging betreft, het regime van toepassing blijven dat voor de vreemdelingen in het algemeen geldt (cfr. bijlage van het verdrag, §§ 8, 9 en 10).

Het spreekt eveneens vanzelf dat het land waar zij eerst toegelaten werden, in principe, asyl aan de vluchtelingen dient te verlenen, in deze zin dat het in dit land is dat zij hun staat van vluchteling dienen te laten erkennen.

* * *

Het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag behelst eveneens bepalingen met het oog op het in toepassing brengen van sommige artikelen.

Het betreft vooreerst de punten die wij reeds vermeld hebben, nl. de betekenis van de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden », de voorbehouden welke inzake het regime van de meestbegunstigde natie dienen gemaakt en vervolgens de bepaling van de staat van vluchteling. Wij hebben gemeend dat deze vaststelling slechts tot de bevoegdheid zou mogen behoren van één enkel Departement, dat alleen het Departement van Buitenlandse Zaken kan zijn, wegens de internationale betekenis en de politieke gevolgen die aan deze bepaling verbonden zijn. Wij dienen evenwel toe te laten dat deze functie wordt overgedragen aan de internationale autoriteit aan wie door de Verenigde Naties de taak werd opgedragen de vluchtelingen te beschermen (art. 5 van het wetsontwerp).

Om dezelfde redenen dient aan dit Departement (art. 6 van het wetsontwerp) de zorg toevertrouwd te worden aan de vluchtelingen de bij artikel 25 van het Verdrag bedoelde documenten af te leveren, in de gevallen, natuurlijk, waarin de Belgische wetgeving geen speciale procedure voorziet om de vluchteling tegemoet te komen wanneer deze zich in de onmogelijkheid bevindt het document van zijn nationale autoriteiten te bekomen; dergelijke procedure bestaat inzake de aflevering van notoriteitsakten met het oog op het aangaan van een huwelijk (art. 70 en volgende van het burgerlijk wetboek).

Ziedaar, Mevrouwen, Mijne Heren, de teksten die wij zo vrij zijn U ter beraadslaging voor te leggen. Wij zijn er van overtuigd dat U ze gunstig zult onthalen, in het bewustzijn van de plicht die wij hebben

pas de donner au réfugié une condition privilégiée, mais de lui permettre tout au moins, de mener une vie normale et digne dans le pays qui l'a accueilli.

om de vluchteling niet in een bevoorrechte toestand te plaatsen, maar hem ten minste in staat te stellen een normaal en waardig bestaan te leiden in het land dat hem heeft opgenomen.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. LAGAE.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale relative au statut des Réfugiés et des annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, de Notre Ministre de l'Instruction publique, de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, Notre Ministre de l'Instruction publique, Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille, Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

La Convention internationale relative au Statut des Réfugiés et les Annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant à l'article un, Section A, de cette Convention, seront compris au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement belge, en vertu de la Convention, dans le sens d'« événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

Art. 3.

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, de caractère douanier, économique ou politique.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de status van Vluchtelingen en van de bijlagen, ondertekend te Genève, op 28 Juli 1951.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, van Onze Minister van Openbaar Onderwijs, van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, Onze Minister van Openbaar Onderwijs, Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de inhoud volgt :

Eerste Artikel.

Het Internationaal Verdrag betreffende de status van Vluchtelingen en de Bijlagen, ondertekend op 28 Juli 1951, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaatsgevonden », die voorkomen in artikel één, Sectie A, van dit Verdrag, dienen verstaan te worden, uit het oogpunt van de verplichtingen aangegaan door de Belgische Regering op grond van het Verdrag, in de zin van « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaatsgevonden ».

Art. 3.

In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke wordt verleend aan onderdanen van een vreemd land, zal deze clausule door de Belgische Regering niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen waarmee België regionale, economische, politieke of douane-overeenkomsten heeft gesloten.

Art. 4.

L'article 15 de la Convention ne sera pas d'application en Belgique ; les réfugiés résidant régulièrement sur le territoire belge jouiront, en matière de droits d'association, du régime accordé aux étrangers en général.

Art. 5.

Le Ministre des Affaires Etrangères sera compétent pour décider, par application des dispositions de la Convention, de la qualité de réfugié des personnes invoquant le bénéfice de la Convention. Il est autorisé à déléguer cette compétence à l'autorité internationale investie par les Nations Unies de la mission de protéger les réfugiés.

Art. 6.

Le Ministre des Affaires étrangères sera compétent pour délivrer aux réfugiés les documents visés à l'article 25 de la Convention.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1952.

Art. 4.

Artikel 15 van het Verdrag is niet van toepassing in België ; de vluchtelingen die op regelmatige wijze op Belgisch grondgebied verblijven zullen, inzake het recht van vereniging, de voordelen genieten van het regime dat aan de vreemdelingen over het algemeen wordt verleend.

Art. 5.

De Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om, krachtens de bepalingen van het Verdrag, te beslissen omtrent de hoedanigheid van vluchteling der personen die het voordeel van dit Verdrag inroepen. Hij is er toe gemachtigd deze bevoegdheid over te dragen aan de internationale autoriteit die door de Verenigde Naties gelast is voor de bescherming der vluchtelingen te zorgen.

Art. 6.

De Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om aan de vluchtelingen de bij artikel 25 van het Verdrag bedoelde documenten af te leveren.

Gegeven te Brussel, de 28^e November 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes,*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

J. DUVIDEUSART.

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

P. HARMEL.

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. DE TAEYE.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

.L. LAGAE.

(14)

CONVENTION INTERNATIONALE

relative
au statut des Réfugiés
et
annexes,
signées à Genève, le 28 juillet 1951.

INTERNATIONAL CONVENTION

relating
to the status of Refugees
and
annexes,
signed at Geneva, on July 28, 1951.

INTERNATIONAAL VERDRAG

betreffende
de status van Vluchtelingen
en
bijlage,
ondertekend op 28 Juli 1951, te Genève.

(VERTALING)

**CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES REFUGIES.**

Préambule.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDERANT que la Charte des Nations Unies et la Déclaration universelle des Droits de l'Homme approuvée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale ont affirmé ce principe que les être humains, sans distinction, doivent jouir des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

CONSIDERANT que l'Organisation des Nations Unies a, à plusieurs reprises, manifesté la profonde sollicitude qu'elle éprouve pour les réfugiés et qu'elle s'est préoccupée d'assurer à ceux-ci l'exercice le plus large possible des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

CONSIDERANT qu'il est désirable de reviser et de codifier les accords internationaux antérieurs relatifs au statut des réfugiés et d'étendre l'application de ces instruments et la protection qu'ils constituent pour les réfugiés au moyen d'un nouvel accord,

CONSIDERANT qu'il peut résulter de l'octroi du droit d'asile des charges exceptionnellement lourdes pour certains pays et que la solution satisfaisante des problèmes dont l'Organisation des Nations Unies a reconnu la portée et le caractère internationaux, ne saurait, dans cette hypothèse, être obtenue sans une solidarité internationale,

EXPRIMANT le vœu que tous les Etats, reconnaissant le caractère social et humanitaire du problème des réfugiés, fassent tout ce qui est en leur pouvoir pour éviter que ce problème ne devienne une cause de tension entre Etats,

PRENANT ACTE de ce que le Haut Commissaire des Nations

**CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.**

Preamble.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights approved on 10 December 1948 by the General Assembly have affirmed the principle that human beings shall enjoy fundamental rights and freedoms without discrimination,

CONSIDERING that the United Nations has, on various occasions, manifested its profound concern for refugees and endeavoured to assure refugees the widest possible exercise of these fundamental rights and freedoms,

CONSIDERING that it is desirable to revise and consolidate previous international agreements relating to the status of refugees and to extend the scope of and the protection accorded by such instruments by means of a new agreement,

CONSIDERING that the grant of asylum may place unduly heavy burdens on certain countries, and that a satisfactory solution of a problem of which the United Nations has recognized the international scope and nature cannot therefore be achieved without international co-operation,

EXPRESSING the wish that all States, recognizing the social and humanitarian nature of the problem of refugees, will do everything within their power to prevent this problem from becoming a cause of tension between States,

NOTING that the United Nations High Commissioner for Refugees is

**VERDRAG BETREFFENDE DE
STATUS VAN VLUCHTELINGEN.**

Préambule.

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

OVERWEGENDE, dat het Handvest van de Verenigde Naties en de op 10 December 1948 door de Algemene Vergadering goedgekeurde Universele Verklaring van de Rechten van de Mens het beginsel hebben bevestigd, dat de menselijke wezens, zonder onderscheid, de fundamentele rechten van de mens en vrijheden dienen te genieten,

OVERWEGENDE, dat de Verenigde Naties bij verschillende gelegenheden blijk hebben gegeven van haar grote bezorgdheid voor de vluchtelingen en er naar gestreefd hebben de uitoefening van deze fundamentele rechten en vrijheden door de vluchtelingen in de grootst mogelijke mate te verzekeren,

OVERWEGENDE, dat het gewenst is de vroegere internationale overeenkomsten betreffende de status van vluchtelingen te herzien en te bevestigen en aan de toepassing van die overeenkomsten en aan de daarbij verleende bescherming uitbreiding te geven door middel van een nieuwe overeenkomst,

OVERWEGENDE, dat het verlenen van asyl voor bepaalde landen onevenredig grote lasten kan medebrengen en dat derhalve een bevredigende oplossing van een vraagstuk waarvan de Verenigde Naties de internationale omvang en het internationale karakter hebben erkend, niet zonder internationale solidariteit kan worden bereikt,

DE WENS TOT UITDRUKKING BRENGENDE, dat alle Staten, het sociale en humanitaire karakter van het vluchtelingenvraagstuk erkennende, al het mogelijke zullen doen om te voorkomen, dat dit vraagstuk een oorzaak van spanningen tussen Staten wordt,

ER VAN KENNIS NEMENDE, dat de Hoge Commissaris van de

Unies pour les réfugiés a pour tâche de veiller à l'application des conventions internationales qui assurent la protection des réfugiés, et reconnaissant que la coordination effective des mesures prises pour résoudre ce problème dépendra de la coopération des Etats avec le Haut Commissaire,

SONT CONVENUES des dispositions ci-après :

CHAPITRE I.

DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1.

Définition du terme « réfugié ».

A. Aux fins de la présente Convention, le terme « réfugié » s'appliquera à toute personne :

1) Qui a été considérée comme réfugiée en application des Arrangements du 12 mai 1926 et du 30 juin 1928, ou en application des Conventions du 28 octobre 1933 et du 10 février 1938 et du Protocole du 14 septembre 1939 ou encore en application de la Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés ;

Les décisions de non-éligibilité prises par l'Organisation internationale pour les réfugiés pendant la durée de son mandat ne font pas obstacle à ce que la qualité de réfugié soit accordée à des personnes qui remplissent les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente section ;

2) Qui, par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 et craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ; ou qui, si elle n'a pas de nationalité

charged with the task of supervising international conventions providing for the protection of refugees, and recognizing that the effective co-ordination of measures taken to deal with this problem will depend upon the co-operation of States with the High Commissioner,

HAVE agreed as follows :

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Article 1.

Definition of the Term « Refugee ».

A. For the purposes of the present Convention, the term « refugee » shall apply to any person who :

(1) Has been considered a refugee under the Arrangements of 12 May 1926 and 30 June 1928 or under the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 or the Constitution of the International Refugee Organization ;

Decisions of non-eligibility taken by the International Refugee Organization during the period of its activities shall not prevent the status of refugee being accorded to persons who fulfil the conditions of paragraph 2 of this section ;

(2) As a result of events occurring before 1 January 1951 and owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country ; or who, not having a nationality and being outside the

Verenigde Naties voor de Vluchtelingen belast is met het toezicht op de toepassing van internationale verdragen welke voorzien in de bescherming van vluchtelingen, en erkennende, dat de doeltreffende coördinatie van de maatregelen welke worden genomen om dit vraagstuk op te lossen, zal afhangen van de samenwerking van de Staten met de Hoge Commissaris.

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

HOOFDSTUK I.

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1.

Definitie van de term « vluchteling ».

A. Voor de toepassing van dit Verdrag geldt als « vluchteling » elke persoon :

1) Die krachtens de Regelingen van 12 Mei 1926 en 30 Juni 1928 of krachtens de Overeenkomsten van 28 Oktober 1933 en 10 Februari 1938, het Protocol van 14 September 1939 of het Statuut van de Internationale Vluchtelingenorganisatie als vluchteling werd beschouwd.

De door de Internationale Vluchtelingenorganisatie gedurende haar mandaat genomen beslissingen waarbij personen niet in aanmerking werden gebracht voor de bescherming en de hulp van die organisatie, vormen geen belemmering voor het verlenen van de status van vluchteling aan personen die aan de voorwaarden van lid 2 van deze afdeling voldoen ;

2) Die, ten gevolge van gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden, en uit geëerde vrees voor vervolging wegens zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging, zich bevindt buiten het land waarvan hij de nationaliteit bezit, en die de bescherming van dat land niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil in-

et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle à la suite de tels événements, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

Dans le cas d'une personne qui a plus d'une nationalité, l'expression « du pays dont elle a la nationalité » vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité. Ne sera pas considérée comme privée de la protection du pays dont elle a la nationalité, toute personne qui, sans raison valable fondée sur une crainte justifiée, ne s'est pas réclamée de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

B. 1) Aux fins de la présente Convention, les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, pourront être compris dans le sens soit

a) « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe » ; soit

b) « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs » ;

et chaque Etat Contractant fera, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant la portée qu'il entend donner à cette expression au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la présente Convention.

2) Tout Etat Contractant qui a adopté la formule a) pourra à tout moment étendre ses obligations en adoptant la formule b) par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

C. Cette Convention cessera, dans les cas ci-après, d'être applicable à toute personne visée par les dispositions de la section A ci-dessus :

1) Si elle s'est involontairement réclamée à nouveau de la protection du pays dont elle a la nationalité ; ou

country of his former habitual residence as a result of such events, is unable or, owing to such fear, is unwilling to return to it.

In the case of a person who has more than one nationality the term « the country of this nationality » shall mean each of the countries of which he is a national, and a person shall not be deemed to be lacking the protection of the country of his nationality if, without any valid reason based on wellfounded fear, he has not availed himself of the protection of one of the countries of which he is a national.

B. (1) For the purposes of this Convention, the words « events occurring before 1 January 1951 » in article 1, section A, shall be understood to mean either

(a) « events occurring in Europe before 1 January 1951 » ; or

(b) « events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951 » ;

and each Contracting State shall make a declaration at the time of signature, ratification or accession, specifying which of these meanings it applies for the purpose of its obligations under this Convention.

(2) Any Contracting State which has adopted alternative (a) may at any time extend its obligations by adopting alternative (b) by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

C. This Convention shall cease to apply to any person falling under the terms of section A if :

(1) He has voluntarily re-availed himself of the protection of the country of his nationality ; or

roepen, of die, indien hij geen nationaliteit bezit en verblijft buiten het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, daarheen niet kan of, uit hoofde van bovenbedoelde vrees, niet wil terugkeren.

Indien een persoon meer dan één nationaliteit bezit, betekent de term « het land waarvan hij de nationaliteit bezit » elk van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit. Een persoon wordt niet geacht van de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, verstoken te zijn, indien hij, zonder geldige redenen ingegeven door gegronde vrees, de bescherming van één van de landen waarvan hij de nationaliteit bezit, niet inroept.

B. 1) Voor de toepassing van dit Verdrag betekenen in artikel 1, afdeling A, de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » hetzij

a) « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden » ; hetzij

b) « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden » ;

elke Verdragsluitende Staat zal bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding een verklaring afleggen, waarin wordt te kennen gegeven, welke van deze omschrijvingen hij voornemens is toe te passen met betrekking tot zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag.

2) Elke Verdragsluitende Staat die de omschrijving a) heeft aanvaard, kan te allen tijde door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zijn verplichtingen uitbreiden door omschrijving b) te aanvaarden.

C. Dit Verdrag houdt op van toepassing te zijn op elke persoon die valt onder de bepalingen van afdeling A, indien :

1) Hij vrijwillig wederom de bescherming inroept van het land waarvan hij de nationaliteit bezit ;

2) Si, ayant perdu sa nationalité, elle l'a volontairement recouvrée ; ou

3) Si elle a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont elle a acquis la nationalité ; ou

4) Si elle est retournée volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée ; ou

5) Si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle ne peut plus continuer à refuser de se réclamer de la protection du pays dont elle a la nationalité ;

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures ;

6) S'agissant d'une personne qui n'a pas de nationalité, si, les circonstances à la suite desquelles elle a été reconnue comme réfugiée ayant cessé d'exister, elle est en mesure de retourner dans le pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle :

Etant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à tout réfugié visé au paragraphe 1 de la section A du présent article qui peut invoquer, pour refuser de retourner dans le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

D. Cette Convention ne sera pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection ou d'une assistance de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés.

(2) Having lost his nationality, he has voluntarily reacquired it ; or

(3) He has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his new nationality ; or

(4) He has voluntarily re-established himself in the country which he left or outside which he remained owing to fear of persecution ; or

(5) He can no longer, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist continue to refuse to avail himself of the protection of the country of his nationality ;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country of nationality ;

(6) Being a person who has no nationality he is, because the circumstances in connexion with which he has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of his former habitual residence ;

Provided that this paragraph shall not apply to a refugee falling under section A (1) of this article who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to return to the country of his former habitual residence.

D. This Convention shall not apply to persons who are at present receiving from organs or agencies of the United Nations other than the United Nations High Commissioner for Refugees protection or assistance.

2) Hij, indien hij zijn nationaliteit had verloren, deze vrijwillig heeft herkreten ;

3) Hij een nieuwe nationaliteit heeft verkregen en de bescherming geniet van het land waarvan hij de nieuwe nationaliteit bezit ;

4) Hij zich vrijwillig opnieuw heeft gevestigd in het land dat hij had verlaten of waarbuiten hij uit vrees voor vervolging verblijf hield ;

5) Hij niet langer kan blijven weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen, omdat de omstandigheden in verband waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan ;

Met dien verstande echter, dat dit lid niet van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voortvloeiende uit vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren de bescherming van het land waarvan hij de nationaliteit bezit, in te roepen ;

6) Hij, indien hij geen nationaliteit bezit, kan terugkeren naar het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, omdat de omstandigheden in verband waarmee hij was erkend als vluchteling, hebben opgehouden te bestaan ;

Met dien verstande echter, dat dit lid niet van toepassing is op een vluchteling die onder lid 1 van afdeling A van dit artikel valt, en die dwingende redenen, voortvloeiende uit vroegere vervolging, kan aanvoeren om te weigeren naar het land waar hij vroeger zijn gewone verblijfplaats had, terug te keren.

D. Dit Verdrag is niet van toepassing op personen die thans bescherming of bijstand genieten van andere organen of instellingen van de Verenigde Naties dan van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen.

Lorsque cette protection ou cette assistance aura cessé pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, ces personnes bénéficieront de plein droit du régime de cette Convention.

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes ;

b) qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiées ;

c) qu'elles sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 2.

Obligations générales

Tout réfugié a, à l'égard du pays où il se trouve, des devoirs qui comportent notamment l'obligation de se conformer aux lois et règlements ainsi qu'aux mesures prises pour le maintien de l'ordre public.

Article 3.

Non-discrimination.

Les Etats Contractants appliqueront les dispositions de cette Con-

When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of such persons being definitively settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the General Assembly of the United Nations, these persons shall *ipso facto* be entitled to the benefits of this Convention.

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that :

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes ;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee ;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

Article 2.

General Obligations.

Every refugee has duties to the country in which he finds himself, which require in particular that he conforms to its laws and regulations as well as to measures taken for the maintenance of public order.

Article 3.

Non-discrimination.

The Contracting States shall apply the provisions of this Conven-

wanneer deze bescherming of bijstand om welke redenen ook is opgehouden, zonder dat de positie van zodanige personen definitief geregeld is in overeenstemming met de desbetreffende resoluties van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zullen deze personen van rechtswege onder dit Verdrag vallen.

E. Dit Verdrag is niet van toepassing op een persoon die door de bevoegde autoriteiten van het land waar hij zich heeft gevestigd, beschouwd wordt de rechten en verplichtingen te hebben, aan het bezit van de nationaliteit van dat land verbonden.

F. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op een persoon ten aanzien van wie er ernstige redenen zijn om te veronderstellen, dat :

a) hij een misdrijf tegen de vrede, een oorlogsmisdrijf of een misdrijf tegen de menselijkheid heeft begaan, zoals omschreven in de internationale overeenkomsten welke zijn opgesteld om bepalingen met betrekking tot deze misdrijven in het leven te roepen ;

b) hij een ernstig, niet-politiek misdrijf heeft begaan buiten het land van toevlucht, voordat hij tot dit land als vluchteling is toegelaten ;

c) hij zich schuldig heeft gemaakt aan handelingen welke in strijd zijn met de doelstellingen en beginselen van de Verenigde Naties.

Artikel 2.

Algemene verplichtingen.

Elke vluchteling heeft plichten tegenover het land waarin hij zich bevindt. Deze plichten brengen in het bijzonder mede, dat de vluchteling zich houdt zowel aan de wetten en voorschriften als aan de maatregelen, genomen voor de handhaving van de openbare orde.

Artikel 3.

Non-discriminatie.

De Verdragsluitende Staten zullen zonder onderscheid naar ras, gods-

vention aux réfugiés sans discrimination quant à la race, la religion ou le pays d'origine.

Article 4.

Religion.

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés sur leur territoire un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux nationaux en ce qui concerne la liberté de pratiquer leur religion et en ce qui concerne la liberté d'instruction religieuse de leurs enfants.

Article 5.

Droits accordés indépendamment de cette Convention.

Aucune disposition de cette Convention ne porte atteinte aux autres droits et avantages accordés, indépendamment de cette Convention, aux réfugiés.

Article 6.

L'expression « dans les mêmes circonstances ».

Aux fins de cette Convention, les termes « dans les mêmes circonstances » impliquent que toutes les conditions (et notamment celles qui ont trait à la durée et aux conditions de séjour ou de résidence) que l'intéressé devrait remplir, pour pouvoir exercer le droit en question, s'il n'était pas un réfugié, doivent être remplies par lui à l'exception des conditions qui, en raison de leur nature, ne peuvent être remplies par un réfugié.

Article 7.

Dispense de réciprocité.

1. Sous réserve des dispositions plus favorables prévues par cette Convention, tout Etat Contractant accordera aux réfugiés le régime qu'il accorde aux étrangers en général.

2. Après un délai de résidence de trois ans, tous les réfugiés bénéficieront, sur le territoire des Etats Contractants, de la dispense de réciprocité législative.

tion to refugees without discrimination as to race, religion or country of origin.

Article 4.

Religion.

The Contracting States shall accord to refugees within their territories treatment at least as favourable as that accorded to their nationals with respect to freedom to practice their religion and freedom as regards the religious education of their children.

Article 5.

Rights granted apart from this Convention.

Nothing in this Convention shall be deemed to impair any rights and benefits granted by a Contracting State to refugees apart from this Convention.

Article 6.

The Term « in the same circumstances ».

For the purpose of this Convention, the term « in the same circumstances » implies that any requirements (including requirements as to length and conditions of sojourn or residence) with the particular individual would have to fulfil for the enjoyment of the right in question, if he were not a refugee, must be fulfilled by him, with the exception of requirements which by their nature a refugee is incapable of fulfilling.

Article 7.

Exemption from Reciprocity.

1. Except where this Convention contains more favourable provisions, Contracting State shall accord to refugees the same treatment as is accorded to aliens generally.

2. After a period of three years' residence, all refugees shall enjoy exemption from legislative reciprocity in the territory of the Contracting States.

dienst of land van herkomst de bepalingen van dit Verdrag op vluchtelingen toepassen.

Artikel 4.

Godsdienst.

De Verdragsluitende Staten zullen de vluchtelingen op hun grondgebied ten minste even gunstig behandelen als hun onderdanen, wat betreft de vrijheid tot uitoefening van hun godsdienst en de vrijheid ten aanzien van de godsdienstige opvoeding van hun kinderen.

Artikel 5.

Rechten onafhankelijk van dit Verdrag verleend.

Geen der bepalingen van dit Verdrag maakt inbreuk op de rechten en voordelen, welke door een Verdragsluitende Staat onafhankelijk van dit Verdrag aan vluchtelingen zijn verleend.

Artikel 6.

De term « onder dezelfde omstandigheden ».

Voor de toepassing van dit Verdrag houdt de term « onder dezelfde omstandigheden » in, dat een vluchteling voor de uitoefening van een recht moet voldoen aan alle eisen (waaronder begrepen die betreffende de duur van en de voorwaarden voor tijdelijk verblijf of vestiging) waaraan hij zou moeten voldoen indien hij geen vluchteling was, met uitzondering van de eisen waaraan, wegens hun aard, een vluchteling niet kan voldoen.

Artikel 7.

Vrijstelling van de voorwaarde van wederkerigheid.

1. Behoudens de gevallen dat dit Verdrag gunstiger bepalingen bevat, zal een Verdragsluitende Staat vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als vreemdelingen in het algemeen.

2. Na een driejarig verblijf genieten alle vluchtelingen vrijstelling van de voorwaarde van wettelijke wederkerigheid op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten.

3. Tout Etat Contractant continuera à accorder aux réfugiés les droits et avantages auxquels ils pouvaient déjà prétendre, en l'absence de réciprocité, à la date d'entrée en vigueur de cette Convention pour le dit Etat.

4. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance la possibilité d'accorder aux réfugiés, en l'absence de réciprocité, des droits et des avantages outre ceux auxquels ils peuvent prétendre en vertu des paragraphes 2 et 3 ainsi que la possibilité de faire bénéficier de la dispense de réciprocité des réfugiés qui ne remplissent pas les conditions visées aux paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus s'appliquent aussi bien aux droits et avantages visés aux articles 13, 18, 19, 21 et 22 de cette Convention qu'aux droits et avantages qui ne sont pas prévus par elle.

Article 8.

Dispense de mesures exceptionnelles.

En ce qui concerne les mesures exceptionnelles qui peuvent être prises contre la personne, les biens ou les intérêts des ressortissants d'un Etat déterminé, les Etats Contractants n'appliqueront pas ces mesures à un réfugié ressortissant formellement du dit Etat uniquement en raison de sa nationalité. Les Etats Contractants qui, de par leur législation, ne peuvent appliquer le principe général consacré dans cet article accorderont dans des cas appropriés des dispenses en faveur de tels réfugiés.

Article 9.

Mesures provisoires.

Aucune des dispositions de la présente Convention n'a pour effet d'empêcher un Etat Contractant, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre provisoirement, à l'égard d'une personne déterminée,

3. Each Contracting State shall continue to accord to refugees the rights and benefits to which they were already entitled, in the absence of reciprocity, at the date of entry into force of this Convention for that State.

4. The Contracting States shall consider favourably the possibility of according to refugees, in the absence of reciprocity, rights and benefits beyond those to which they are entitled according to paragraphs 2 and 3, and to extending exemption from reciprocity to refugees who do not fulfil the conditions provided for in paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 apply both to the rights and benefits referred to in articles 13, 18, 19, 21 and 22 of this Convention and to rights and benefits for which this Convention does not provide.

Article 8.

Exemption from Exceptional Measures.

With regard to exceptional measures which may be taken against the person, property or interests of nationals of a foreign State, the Contracting States shall not apply such measures to a refugee who is formally a national of the said State solely on account of such nationality. Contracting States which, under their legislation, are prevented from applying the general principle expressed in this article, shall, in appropriate cases, grant exemptions in favour of such refugees.

Article 9.

Provisional Measures.

Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State, in time of war or other grave and exceptional circumstances, from taking provisionally measures which it considers to be essential to the national security in the case of a particular

3. Elke Verdragsluitende Staat zal, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor die Staat, aan de vluchtelingen de rechten en voordelen waarop zij reeds aanspraak konden maken, blijven verlenen.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om aan vluchtelingen, bij het ontbreken van de voorwaarde van wederkerigheid, rechten en voordelen te verlenen buiten die waarop zij krachtens lid 2 en 3 aanspraak kunnen maken, alsmede om de vrijstelling van de voorwaarde van wederkerigheid uit te strekken tot vluchtelingen die niet aan de in lid 2 en 3 bedoelde voorwaarden voldoen.

5. De bepalingen van lid 2 en 3 zijn zowel van toepassing op de rechten en voordelen, bedoeld in de artikelen 13, 18, 19, 21 en 22 van dit Verdrag, als op de rechten en voordelen, waarin dit Verdrag niet voorziet.

Artikel 8.

Vrijstelling van buitengewone maatregelen.

De Verdragsluitende Staten zullen de buitengewone maatregelen welke kunnen worden genomen tegen de persoon, de goederen of de belangen van onderdanen van een vreemde Staat, niet enkel op grond van de nationaliteit toepassen op een vluchteling die formeel een onderdaan is van die Staat. De Verdragsluitende Staten die krachtens hun wetgeving niet het in dit artikel neergelegde algemene beginsel kunnen toepassen, zullen in de daarvoor in aanmerking komende gevallen vrijstelling ten gunste van zodanige vluchtelingen verlenen.

Artikel 9.

Voorlopige maatregelen.

Geen der bepalingen van dit Verdrag vormt een belemmering voor een Verdragsluitende Staat om, in tijd van oorlog of andere ernstige en buitengewone omstandigheden, ten aanzien van een bepaald persoon de voorlopige maatregelen te nemen,

les mesures que cet Etat estime indispensables à la sécurité nationale, en attendant qu'il soit établi par le dit Etat Contractant que cette personne est effectivement un réfugié et que le maintien des dites mesures est nécessaire à son égard dans l'intérêt de sa sécurité nationale.

Article 10.

Continuité de résidence.

1. Lorsqu'un réfugié a été déporté au cours de la deuxième guerre mondiale et transporté sur le territoire de l'un des Etats Contractants et y réside, la durée de ce séjour forcé comptera comme résidence régulière sur ce territoire.

2. Lorsqu'un réfugié a été déporté du territoire d'un Etat Contractant au cours de la deuxième guerre mondiale et y est retourné avant l'entrée en vigueur de cette Convention pour y établir sa résidence, la période qui précède et celle qui suit cette déportation seront considérées, à toutes les fins pour lesquelles une résidence ininterrompue est nécessaire, comme ne constituant qu'une seule période ininterrompue.

Article 11.

Gens de mer réfugiés.

Dans le cas de réfugiés régulièrement employés comme membres de l'équipage à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat Contractant, cet Etat examinera avec bienveillance la possibilité d'autoriser lesdits réfugiés à s'établir sur son territoire et de leur délivrer des titres de voyage ou de les admettre à titre temporaire sur son territoire, afin, notamment, de faciliter leur établissement dans un autre pays.

CHAPITRE II.

CONDITION JURIDIQUE.

Article 12.

Statut personnel.

1. Le statut personnel de tout réfugié sera régi par la loi du pays de

person, pending a determination by the Contracting State that that person is in fact a refugee and that the continuance of such measures is necessary in his case in the interests of national security.

Article 10.

Continuity of Residence.

1. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War and removed to the territory of a Contracting State, and is resident there, the period of such enforced sojourn shall be considered to have been lawful residence within that territory.

2. Where a refugee has been forcibly displaced during the Second World War from the territory of a Contracting State and has, prior to the date of entry into force of this Convention, returned there for the purpose of taking up residence, the period of residence before and after such enforced displacement shall be regarded as one uninterrupted period for any purposes for which uninterrupted residence is required.

Article 11.

Refugee Seamen.

In the case of refugees regularly serving as crew members on board a ship flying the flag of a Contracting State, that State shall give sympathetic consideration to their establishment on its territory and the issue of travel documents to them or their temporary admission to its territory particularly with a view to facilitating their establishment in another country.

CHAPTER II.

JURIDICAL STATUS.

Article 12.

Personal Status.

1. The personal status of a refugee shall be governed by the law of

welke deze Staat noodzakelijk acht voor zijn nationale veiligheid, in afwachting van de vaststelling door de Verdragssluitende Staat, dat die persoon werkelijk een vluchteling is en dat de handhaving van die maatregelen te zijnen aanzien noodzakelijk is in het belang van de nationale veiligheid.

Artikel 10.

Ononderbroken verblijf.

1. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedeporteerd en overgebracht naar het grondgebied van een Verdragssluitende Staat en aldaar verblijft, wordt de periode van een zodanig gedwongen tijdelijk verblijf beschouwd als regelmatig verblijf op dat grondgebied.

2. Wanneer een vluchteling gedurende de Tweede Wereldoorlog is gedeporteerd uit het grondgebied van een Verdragssluitende Staat en vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag daarheen is teruggekeerd teneinde aldaar te verblijven, wordt de periode van verblijf vóór en na deze gedwongen verplaatsing, voor alle doeleinden waarvoor ononderbroken verblijf is vereist, beschouwd als één enkele ononderbroken periode.

Artikel 11.

Vluchtelingen-zeelieden.

Indien vluchtelingen regelmatig als schepeling dienst doen aan boord van een schip dat de vlag voert van een Verdragssluitende Staat, zal die Staat in welwillende overweging nemen om hen toe te staan zich op zijn grondgebied te vestigen en om hun reisdocumenten te verstrekken of hen tijdelijk toe te laten op zijn grondgebied, in het bijzonder teneinde hun vestiging in een ander land te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK II.

JURIDISCHE STATUS.

Artikel 12.

Persoonlijke staat.

1. De persoonlijke staat van een vluchteling wordt beheerst door de

son domicile ou, à défaut de domicile, par la loi du pays de sa résidence.

2. Les droits, précédemment acquis par le réfugié et découlant du statut personnel, et notamment ceux qui résultent du mariage, seront respectés par tout Etat Contractant sous réserve, le cas échéant, de l'accomplissement des formalités prévues par la législation dudit Etat, étant entendu, toutefois, que le droit en cause doit être de ceux qui auraient été reconnus par la législation dudit Etat si l'intéressé n'était devenue un réfugié.

Article 13.

Propriété mobilière et immobilière.

Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière et autres droits s'y rapportant, le louage et les autres contrats relatifs à la propriété mobilière et immobilière.

Article 14.

Propriété intellectuelle et industrielle.

En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique et scientifique, tout réfugié bénéficiera dans le pays où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux dudit pays. Dans le territoire de l'un quelconque des autres Etats Contractants, il bénéficiera de la protection qui est accordée dans ledit territoire aux nationaux du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

the country of his domicile or, if he has no domicile, by the law of the country of his residence.

2. Rights previously acquired by a refugee and dependent on personal status, more particularly rights attaching to marriage, shall be respected by a Contracting State, subject to compliance, if this be necessary, with the formalities required by the law of that State, provided that the right in question is one which would have been recognized by the law of that State had he not become a refugee.

Article 13.

Movable and Immovable Property.

The Contracting States shall accord to a refugee treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the acquisition of movable and immovable property and other rights pertaining thereto, and to leases and other contracts relating to movable and immovable property.

Article 14.

Artistic Rights and Industrial Property.

In respect of the protection of industrial property, such as inventions, designs or models, trade marks, trade names, and of rights in literary, artistic and scientific works, a refugee shall be accorded in the country in which he has his habitual residence the same protection as is accorded to nationals of that country. In the territory of any other Contracting State, he shall be accorded the same protection as is accorded in that territory to nationals of the country in which he has his habitual residence.

wet van het land van zijn woonplaats, of, indien hij geen woonplaats heeft, van het land van zijn verblijf.

2. De rechten welke een vluchteling vroeger heeft verkregen en welke uit de persoonlijke staat voortvloeien, in het bijzonder de rechten, voortvloeiende uit het huwelijk zullen door een Verdragsluitende Staat worden geëerbiedigd, behoudens dat, zo nodig, de vluchteling de door de wet van die Staat vereiste formaliteiten moet vervullen. Deze bepaling is alleen van toepassing op rechten welke door de wet van die Staat zouden zijn erkend indien de betrokkene geen vluchteling was geworden.

Artikel 13.

Roerende en onroerende goederen.

De Verdragsluitende Staten zullen een vluchteling zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het verkrijgen van roerende en onroerende goederen en andere daarop betrekking hebbende rechten, alsmede huur en andere overeenkomsten betreffende roerende en onroerende goederen.

Artikel 14.

Auteursrechten en industriële eigendom.

Wat betreft de bescherming van de industriële eigendom, zoals uitvindingen, ontwerpen en modellen, handelsmerken, handelsnamen en de rechten op werken van letterkunde, kunst en wetenschap, geniet een vluchteling in het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, dezelfde bescherming als de onderdanen van dat land. Op het grondgebied van elke andere Verdragsluitende Staat geniet hij dezelfde bescherming als op dat grondgebied wordt verleend aan de onderdanen van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

Article 15.**Droits d'association.**

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés qui résident régulièrement sur leur territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

Article 16.**Droit d'ester en justice.**

1. Tout réfugié aura, sur le territoire des Etats Contractants, libre et facile accès devant les tribunaux.

2. Dans l'Etat Contractant où il a sa résidence habituelle, tout réfugié jouira du même traitement qu'un ressortissant en ce qui concerne l'accès aux tribunaux, y compris l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

3. Dans les Etats Contractants autres que celui où il a sa résidence habituelle, et en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 2, tout réfugié jouira du même traitement qu'un national du pays dans lequel il a sa résidence habituelle.

CHAPITRE III.**EMPLOIS LUCRATIFS.****Article 17.****Professions salariées.**

1. Les Etats Contractants accorderont à tout réfugié résidant régulièrement sur leur territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée.

2. En tout cas, les mesures restrictives imposées aux étrangers ou à l'emploi d'étrangers pour la pro-

Article 15.**Right of Association.**

As regards non-political and non-profitmaking associations and trade unions the Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country, in the same circumstances.

Article 16.**Access to Courts.**

1. A refugee shall have free access to the courts of law on the territory of all Contracting States.

2. A refugee shall enjoy in the Contracting State in which he has his habitual residence the same treatment as a national in matters pertaining to access to the Courts, including legal assistance and exemption from *cautio judicatum solvi*.

3. A refugee shall be accorded in the matters referred to in paragraph 2 in countries other than that in which he has his habitual residence the treatment granted to a national of the country of his habitual residence.

CHAPTER III.**GAINFUL EMPLOYMENT.****Article 17.****Wage-earning Employment.**

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the most favourable treatment accorded to nationals of a foreign country in the same circumstances, as regards the right to engage in wage-earning employment.

2. In any case, restrictive measures imposed on aliens or the employment of aliens for the protec-

Artikel 15.**Recht van vereniging.**

Wat betreft niet-politieke verenigingen, verenigingen zonder het oogmerk om winst te maken en vakverenigingen, zullen de Verdragssluitende Staten aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 16.**Rechtsingang.**

1. Een vluchteling heeft het genot van rechtsingang op het grondgebied van alle Verdragssluitende Staten.

2. Een vluchteling geniet in de Verdragssluitende Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, dezelfde behandeling als een onderdaan, wat betreft rechtsingang, waaronder begrepen rechtsbijstand en vrijstelling van de *cautio judicatum solvi*.

3. In andere Verdragssluitende Staten dan die waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft, geniet een vluchteling, wat betreft de in lid 2 bedoelde aangelegenheden, dezelfde behandeling als een onderdaan van het land waar hij zijn gewone verblijfplaats heeft.

HOOFDSTUK III.**WINSTGEVENDE ARBEID.****Artikel 17.****Loonarbeid.**

1. De Verdragssluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen de meest gunstige behandeling verlenen, welke wordt toegekend aan onderdanen van een vreemd land onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om loonarbeid te verrichten.

2. In geen geval zullen de beperkende maatregelen welke voor vreemdelingen of voor de tewerk-

tection du marché national du travail ne seront pas applicables aux réfugiés qui en étaient déjà dispensés à la date de l'entrée en vigueur de cette Convention par l'Etat Contractant intéressé, ou qui remplissent l'une des conditions suivantes :

a) compter trois ans de résidence dans le pays ;

b) avoir pour conjoint une personne possédant la nationalité du pays de résidence. Un réfugié ne pourrait invoquer le bénéfice de cette disposition au cas où il aurait abandonné son conjoint ;

c) avoir un ou plusieurs enfants possédant la nationalité du pays de résidence.

3. Les Etats Contractants envisageront avec bienveillance l'adoption de mesures tendant à assimiler les droits de tous les réfugiés en ce qui concerne l'exercice des professions salariées à ceux de leurs nationaux et ce, notamment pour les réfugiés qui sont entrés sur leur territoire en application d'un programme de recrutement de la main-d'œuvre ou d'un plan d'immigration.

Article 18.

Professions non salariées.

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés se trouvant régulièrement sur leur territoire le traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé dans les mêmes circonstances aux étrangers en général, en ce qui concerne l'exercice d'une profession non salariée dans l'agriculture, l'industrie, l'artisanat et le commerce, ainsi que la création de sociétés commerciales et industrielles.

Article 19.

Professions libérales.

1. Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, qui sont titulaires de diplômes reconnus par

tion of the national labour market shall not be applied to a refugee who was already exempt from them at the date of entry into force of this Convention for the Contracting State concerned, or who fulfils one of the following conditions :

(a) He has completed three years' residence in the country ;

(b) He has a spouse possessing the nationality of the country of residence. A refugee may not invoke the benefit of this provision if he has abandoned his spouse ;

(c) He has one or more children possessing the nationality of the country of residence.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to assimilating the rights of all refugees with regard to wage-earning employment to those of national, and in particular of those refugees who have entered their territory pursuant to programmes of labour recruitment or under immigration schemes.

Article 18.

Self-employment.

The Contracting States shall accord to a refugee lawfully in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances, as regards the right to engage on his own account in agriculture, industry, handicrafts and commerce and to establish commercial and industrial companies.

Article 19.

Liberal Professions.

1. Each Contracting State shall accord to refugees lawfully staying in their territory who hold diplomas recognized by the competent autho-

stelling van vreemdelingen ter bescherming van de nationale arbeidsmarkt gelden, worden toegepast op een vluchteling die er reeds van was vrijgesteld op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de betrokken Verdragsluitende Staat, of die aan één van de volgende voorwaarden voldoet :

a) dat hij reeds drie jaren in het land verblijft ;

b) dat hij een echtgenote heeft, die de nationaliteit bezit van het land waar hij verblijft. Een vluchteling kan geen aanspraak maken op de voordelen van deze bepaling in geval hij zijn echtgenote heeft verlaten ;

c) dat hij één of meer kinderen heeft, die de nationaliteit bezitten van het land waar hij verblijft.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de rechten van alle vluchtelingen met betrekking tot loonarbeid gelijk te stellen met die van hun onderdanen en in het bijzonder van die vluchtelingen die hun grondgebied zijn binnengekomen ingevolge programma's van aanwerving van arbeidskrachten of ingevolge immigratieplannen.

Artikel 18.

Zelfstandige beroepen.

De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchteling zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden, wat betreft het recht om voor eigen rekening in landbouw, industrie, ambacht en handel werkzaam te zijn en commerciële of industriële vennootschappen op te richten.

Artikel 19.

Vrije beroepen.

1. Elke Verdragsluitende Staat zal de regelmatig op zijn grondgebied verblijvende vluchtelingen die houders zijn van diploma's welke door

les autorités compétentes dudit Etat et qui sont désireux d'exercer une profession libérale, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas un traitement non moins favorable que celui accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

2. Les Etats Contractants feront tout ce qui est en leur pouvoir, conformément à leurs lois et constitutions, pour assurer l'installation de tels réfugiés dans les territoires, autres que le territoire métropolitain, dont ils assument la responsabilité des relations internationales.

CHAPITRE IV.

BIEN-ETRE.

Article 20.

Rationnement.

Dans le cas où il existe un système de rationnement auquel est soumise la population dans son ensemble et qui régleme la répartition générale de produits dont il y a pénurie, les réfugiés seront traités comme les nationaux.

Article 21.

Logement.

En ce qui concerne le logement, les Etats Contractants accorderont, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire un traitement aussi favorable que possible ; ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Article 22.

Education publique.

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne l'enseignement primaire.

2. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés un traitement aussi favorable que possible, et en tout cas non moins favorable que celui qui est accordé aux étrangers

rities of that State, and who are desirous of practising a liberal profession, treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

2. The Contracting States shall use their best endeavours consistently with their laws and constitutions to secure the settlement of such refugees in the territories, other than the metropolitan territory, for whose international relations they are responsible.

CHAPTER IV.

WELFARE.

Article 20.

Rationing.

Where a rationing system exists, which applies to the population at large and regulates the general distribution of products in short supply, refugees shall be accorded the same treatment as nationals.

Article 21.

Housing.

As regards housing, the Contracting States, in so far as the matter is regulated by laws or regulations or is subject to the control of public authorities, shall accord to refugees lawfully staying in their territory treatment as favourable as possible and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the same circumstances.

Article 22.

Public Education.

1. The Contracting States shall accord to refugees the same treatment as is accorded to nationals with respect to elementary education.

2. The Contracting States shall accord to refugees treatment as favourable as possible, and, in any event, not less favourable than that accorded to aliens generally in the

de bevoegde autoriteiten van die Staat worden erkend, en die een vrij beroep wensen uit te oefenen, zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

2. De Verdragsluitende Staten zullen al het mogelijke doen, overeenkomstig hun wetten en grondwetten, om de vestiging van zodanige vluchtelingen in gebieden buiten het moederland, voor welke internationale betrekkingen zij verantwoordelijk zijn, te verzekeren.

HOOFDSTUK IV.

WELZIJN

Artikel 20.

Distributie.

Wanneer een distributie-stelsel bestaat, dat op de gehele bevolking van toepassing is en de algemene verdeling van schaarse goederen regelt, zullen de vluchtelingen op dezelfde wijze worden behandeld als de onderdanen.

Artikel 21.

Huisvesting.

Wat de huisvesting betreft, zullen de Verdragsluitende Staten, voor zover deze aangelegenheid geregeld is bij de wet of door voorschriften dan wel onderworpen is aan overheidstoezicht, de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 22.

Openbaar onderwijs.

1. De Verdragsluitende Staten zullen, wat het lager onderwijs betreft, de vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de vluchtelingen zo gunstig mogelijk behandelen en in elk geval niet minder gunstig dan vreemdelingen in het algemeen onder dezelfde

en général dans les mêmes circonstances quant aux catégories d'enseignement autre que l'enseignement primaire et notamment en ce qui concerne l'accès aux études, la reconnaissance de certificats d'études, de diplômes et de titres universitaires délivrés à l'étranger, la remise des droits et taxes et l'attribution de bourses d'études.

Article 23.

Assistance publique.

Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement en matière d'assistance et de secours public qu'à leurs nationaux.

Article 24.

**Législation du travail
et sécurité sociale.**

1. Les Etats Contractants accorderont aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire le même traitement qu'aux nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) Dans la mesure où ces questions sont réglementées par la législation ou dépendent des autorités administratives : la rémunération, y compris les allocations familiales lorsque ces allocations font partie de la rémunération, la durée du travail, les heures supplémentaires, les congés payés, les restrictions au travail à domicile, l'âge d'admission à l'emploi, l'apprentissage et la formation professionnelle, le travail des femmes et des adolescents et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives ;

b) La sécurité sociale (les dispositions légales relatives aux accidents du travail, aux maladies professionnelles, à la maternité, à la maladie, à l'invalidité, à la vieillesse et au décès, au chômage, aux charges de famille, ainsi qu'à tout autre risque qui, conformément à la législation nationale, est couvert par un système de sécurité sociale), sous réserve :

same circumstances, with respect to education other than elementary education and, in particular, as regards access to studies, the recognition of foreign school certificates, diplomas and degrees, the remission of fees and charges and the award of scholarships.

Article 23.

Public Relief.

The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment with respect to public relief and assistance as is accorded to their nationals.

Article 24.

**Labour Legislation
and Social Security.**

1. The Contracting States shall accord to refugees lawfully staying in their territory the same treatment as is accorded to nationals in respect of the following matters :

(a) In so far as such matters are governed by laws or regulations or are subject to the control of administrative authorities : remuneration, including family allowances where these form part of remuneration, hours of work, overtime arrangements, holidays with pay, restrictions on home work, minimum age of employment, apprenticeship and training, women's work and the work of young persons, and the enjoyment of the benefits of collective bargaining ;

(b) Social security (legal provisions in respect of employment injury, occupational diseases, maternity, sickness, disability, old age, death, unemployment, family responsibilities and any other contingency which, according to national laws or regulations, is covered by a social security scheme), subject to the following limitations :

omstandigheden, wat betreft de andere categorieën van onderwijs dan lager onderwijs en, in het bijzonder, wat betreft de toelating tot de studie, de erkenning van buitenlandse schoolcertificaten, universitaire diploma's en graden, de vermindering van studiegelden en de toekenning van beurzen.

Artikel 23.

Ondersteuning van overheidswege.

De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen, wat de ondersteuning en bijstand van overheidswege ter voorziening in het levensonderhoud betreft, op dezelfde wijze als hun onderdanen behandelen.

Artikel 24.

**Arbeidswetgeving
en sociale zekerheid.**

1. De Verdragsluitende Staten zullen de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen op dezelfde wijze behandelen als de onderdanen, wat de volgende aangelegenheden betreft :

a) Voor zover deze aangelegenheden zijn geregeld bij de wet of door voorschriften dan wel onderworpen zijn aan overheidstoezicht: beloning, met inbegrip van gezinsuitkeringen welke daarvan deel uitmaken, werktijden, overwerk, betaald verlof, beperking van huisarbeid, minimumleeftijd voor arbeid in loondienst, leerlingenstelsel en vakopleiding, arbeid van vrouwen en jeugdige personen, en aanspraken uit collectieve arbeidsovereenkomsten ;

b) Sociale zekerheid (wettelijke voorschriften betreffende arbeidsongevallen, beroepsziekten, moederschap, ziekte, invaliditeit, ouderdom, overlijden, werkloosheid, gezinslasten en elk ander risico dat, overeenkomstig de nationale wetgeving, valt onder een stelsel van sociale zekerheid), behoudens :

(i) Des arrangements appropriés visant le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition ;

(ii) Des dispositions particulières prescrites par la législation nationale du pays de résidence et visant les prestations ou fractions de prestations payables exclusivement sur les fonds publics, ainsi que les allocations versées aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisation exigées pour l'attribution d'une pension normale.

2. Les droits à prestation ouverts par le décès d'un réfugié survenu du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne seront pas affectés par le fait que l'ayant droit réside en dehors du territoire de l'Etat Contractant.

3. Les Etats Contractants étendront aux réfugiés le bénéfice des accords qu'ils ont conclus ou viendront à conclure entre eux, concernant le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale, pour autant que les réfugiés réunissent les conditions prévues pour les nationaux des Pays signataires des accords en question.

4. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité d'étendre, dans toute la mesure du possible, aux réfugiés, le bénéfice d'accords similaires qui sont ou seront en vigueur entre ces Etats Contractants et des Etats non contractants.

CHAPITRE V.

MESURES ADMINISTRATIVES.

Article 25.

Aide administrative.

1. Lorsque l'exercice d'un droit par un réfugié nécessiterait normalement le concours d'autorités étrangères auxquelles il ne peut recourir, les Etats Contractants sur le terri-

(i) There may be appropriate arrangements for the maintenance of acquired rights and rights in course of acquisition ;

(ii) National laws or regulations of the country of residence may prescribe special arrangements concerning benefits or portions of benefits which are payable wholly out of public funds, and concerning advances paid to persons who do not fulfil the contribution conditions prescribed for the award of a normal pension.

2. The right to compensation for the death of a refugee resulting from employment injury or from occupational disease shall not be affected by the fact that the residence of the beneficiary is outside the territory of the Contracting State.

3. The Contracting States shall extend to refugees the benefits of agreements concluded between them, or which may be concluded between them in the future, concerning the maintenance of acquired rights and rights in the process of acquisition in regard to social security, subject only to the conditions which apply to nationals of the States signatory to the agreements in question.

4. The Contracting States will give sympathetic consideration to extending to refugees so far as possible the benefits of similar agreements which may at any time be in force between such Contracting States and non-contracting States.

CHAPTER V.

ADMINISTRATIVE MEASURES.

Article 25.

Administrative Assistance.

1. When the exercise of a right by a refugee would normally require the assistance of authorities of a foreign country to whom he cannot have recourse, the Contracting Sta-

(i) Passende regelingen voor de handhaving van verkregen rechten en van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen ;

(ii) Bijzondere, door de nationale wetgeving van het land van verblijf voorgeschreven regelingen betreffende uitkeringen of gedeeltelijke uitkeringen, geheel betaalbaar uit openbare geldmiddelen, alsmede uitkeringen, gedaan aan hen die niet voldoen aan de voor de toekenning van een normale uitkering gestelde voorwaarden inzake bijdragen.

2. Het recht op schadeloosstelling wegens het overlijden van een vluchteling, veroorzaakt door een arbeidsongeval of een beroepsziekte, wordt niet aangetast door het feit, dat de rechthebbende buiten het grondgebied van de Verdragsluitende Staat is gevestigd.

3. De Verdragsluitende Staten zullen de voordelen van tussen hen gesloten of nog te sluiten overeenkomsten betreffende de handhaving van verkregen rechten of van rechten welke verkrijging een aanvang heeft genomen op het gebied van sociale zekerheid, uitstrekken tot vluchtelingen, voor zover deze voldoen aan de voorwaarden, gesteld aan de onderdanen van de Staten die partij zijn bij de overeenkomsten in kwestie.

4. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen om, voor zover mogelijk, de voordelen van soortgelijke overeenkomsten welke van kracht zijn of zullen worden tussen deze Verdragsluitende Staten en niet-Verdragsluitende Staten, uit te strekken tot vluchtelingen.

HOOFDSTUK V.

ADMINISTRATIEVE MAATREGELEN.

Artikel 25.

Administratieve bijstand.

1. Wanneer de uitoefening van een recht door een vluchteling normaal de medewerking zou vereisen van buitenlandse autoriteiten op wie hij geen beroep kan doen, zullen de

toire desquels il réside veilleront à ce que ce concours lui soit fourni soit par leurs propres autorités, soit par une autorité internationale.

2. Là où les autorités visées au paragraphe 1 délivreront ou feront délivrer, sous leur contrôle, aux réfugiés, les documents ou certificats qui normalement seraient délivrés à un étranger par ses autorités nationales ou par leur intermédiaire.

3. Les documents ou certificats ainsi délivrés remplaceront les actes officiels délivrés à des étrangers par leurs autorités nationales ou par leur intermédiaire, et feront foi jusqu'à preuve du contraire.

4. Sous réserve des exceptions qui pourraient être admises en faveur des indigents, les services mentionnés dans le présent article pourront être rétribués ; mais ces rétributions seront modérées et en rapport avec les perceptions opérées sur les nationaux à l'occasion de services analogues.

5. Les dispositions de cet article n'affectent en rien les articles 27 et 28.

Article 26.

Liberté de circulation.

Tout Etat Contractant accordera aux réfugiés se trouvant régulièrement sur son territoire le droit d'y choisir leur lieu de résidence et d'y circuler librement sous les réserves instituées par la réglementation applicable aux étrangers en général dans les mêmes circonstances.

Article 27.

Pièces d'identité.

Les Etats Contractants délivreront des pièces d'identité à tout réfugié se trouvant sur leur territoire et qui ne possède pas un titre de voyage valable.

tes in whose territory he is residing shall arrange that such assistance be afforded to him by their own authorities or by an international authority.

2. The authority or authorities mentioned in paragraph 1 shall deliver or cause to be delivered under their supervision to refugees such documents or certifications as would normally be delivered to aliens by or through their national authorities.

3. Documents or certifications so delivered shall stand in the stead of the official instruments delivered to aliens by or through their national authorities, and shall be given credence in the absence of proof to the contrary.

4. Subject to such exceptional treatment as may be granted to indigent persons, fees may be charged for the services mentioned herein, but such fees shall be moderate and commensurate with those charged to nationals for similar services.

5. The provisions of this article shall be without prejudice to articles 27 and 28.

Article 26.

Freedom of Movement.

Each Contracting State shall accord to refugees lawfully in its territory the right to choose their place of residence and to move freely within its territory, subject to any regulations applicable to aliens generally in the same circumstances.

Article 27.

Identity Papers.

The Contracting States shall issue identity papers to any refugee in their territory who does not possess a valid travel document.

Verdragsluitende Staten op wier grondgebied hij verblijft, zorg dragen, dat zodanige medewerking hem wordt verleend door hun eigen autoriteiten of door een internationale autoriteit.

2. De in lid 1 bedoelde autoriteit of autoriteiten zullen aan vluchtelingen de documenten of verklaringen verstrekken of onder haar toezicht doen verstrekken, welke normaal aan vreemdelingen zouden worden verstrekt door of door tussenkomst van hun nationale autoriteiten.

3. De aldus verstrekte documenten of verklaringen zullen strekken tot vervanging van de officiële bewijsstukken welke aan vreemdelingen door of door tussenkomst van hun nationale autoriteiten worden afgegeven, en zullen geloof verdienen behoudens tegenbewijs.

4. Onverminderd de uitzonderingen welke ten gunste van behoeftigen worden toegestaan, mogen de in dit artikel genoemde diensten worden belast ; maar deze heffingen moeten matig zijn en evenredig aan die welke aan de onderdanen voor soortgelijke diensten worden opgelegd.

5. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de artikelen 27 en 28.

Artikel 26.

Bewegingsvrijheid.

Elke Verdragsluitende Staat zal aan de regelmatig op zijn grondgebied vertoevende vluchtelingen het recht verlenen er hun verblijf te kiezen en zich vrij op dat grondgebied te bewegen, onverminderd de voorschriften welke op vreemdelingen in het algemeen van toepassing zijn onder dezelfde omstandigheden.

Artikel 27.

Identiteitspapieren.

De Verdragsluitende Staten zullen identiteitspapieren verstrekken aan elke vluchteling op hun grondgebied, die niet in het bezit is van een geldig reisdocument.

*Article 28.***Titres de voyage.**

1. Les Etats Contractants délivreront aux réfugiés résidant régulièrement sur leur territoire, des titres de voyage destinés à leur permettre de voyager hors de ce territoire à moins que des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public ne s'y opposent; les dispositions de l'Annexe à cette Convention s'appliqueront à ces documents. Les Etats Contractants pourront délivrer un tel titre de voyage à tout autre réfugié se trouvant sur leur territoire; ils accorderont une attention particulière aux cas de réfugiés se trouvant sur leur territoire et qui ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

2. Les documents de voyage délivrés aux termes d'accords internationaux antérieurs par les Parties à ces accords seront reconnus par les Etats Contractants, et traités comme s'ils avaient été délivrés aux réfugiés en vertu du présent article.

*Article 29.***Charges fiscales.**

1. Les Etats Contractants n'assujettiront pas les réfugiés à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur leurs nationaux dans des situations analogues.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'opposent pas à l'application aux réfugiés des dispositions des lois et règlements concernant les taxes afférentes à la délivrance aux étrangers de documents administratifs, pièces d'identité y comprises.

*Article 30.***Transfert des avoirs.**

1. Tout Etat Contractant permettra aux réfugiés, conformément aux

*Article 28.***Travel Documents.**

1. The Contracting States shall issue to refugees lawfully staying in their territory travel documents for the purpose of travel outside their territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require, and the provisions of the Schedule to this Convention shall apply with respect to such documents. The Contracting States may issue such a travel document to any other refugee in their territory; they shall in particular give sympathetic consideration to the issue of such a travel document to refugees in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

2. Travel documents issued to refugees under previous international agreements by parties thereto shall be recognized and treated by the Contracting States in the same way as if they had been issued pursuant to this article.

*Article 29.***Fiscal Charges.**

1. The Contracting States shall not impose upon refugees duties, charges or taxes, of any description whatsoever, other or higher than those which are or may be levied on their nationals in similar situations.

2. Nothing in the above paragraph shall prevent the application to refugees of the laws and regulations concerning charges in respect of the issue to aliens of administrative documents including identity papers.

*Article 30.***Transfer of Assets.**

1. A Contracting State shall, in conformity with its laws and regu-

*Artikel 28.***Reisdocumenten.**

1. De Verdragsluitende Staten zullen aan de regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen reisdocumenten verstrekken voor het reizen buiten dat grondgebied, tenzij dwingende redenen van nationale veiligheid of openbare orde zich daartegen verzetten; de bepalingen van de Bijlage van dit Verdrag zijn van toepassing op deze documenten. De Verdragsluitende Staten kunnen een zodanig reisdocument verstrekken aan elke andere vluchteling op hun grondgebied; in het bijzonder zullen zij in welwillende overweging nemen, een zodanig reisdocument te verstrekken aan vluchtelingen op hun grondgebied, die niet in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

2. De reisdocumenten welke krachtens vroegere internationale overeenkomsten door partijen daarbij aan vluchtelingen zijn verstrekt, zullen door de Verdragsluitende Staten worden erkend en behandeld alsof zij krachtens dit artikel aan de vluchtelingen waren verstrekt.

*Artikel 29.***Fiscale lasten.**

1. De Verdragsluitende Staten zullen vluchtelingen niet aan andere of hogere rechten, heffingen of belastingen, van welke benaming ook, onderwerpen dan die welke worden of kunnen worden geheven ten aanzien van hun onderdanen in soortgelijke omstandigheden.

2. Geen der bepalingen van het voorgaand lid vormt een belemmering voor de toepassing op vluchtelingen van de wetten en voorschriften betreffende de heffingen met betrekking tot de verstrekking aan vreemdelingen van administratieve documenten, waaronder begrepen identiteitspapieren.

*Artikel 30.***Transfer van activa.**

1. Elke Verdragsluitende Staat zal, overeenkomstig zijn wetten en

lois et règlement de leur pays, de transférer les avoirs qu'ils ont fait entrer sur son territoire, dans le territoire d'un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

2. Tout Etat Contractant accordera sa bienveillante attention aux demandes présentées par des réfugiés qui désirent obtenir l'autorisation de transférer tous autres avoirs nécessaires à leur réinstallation dans un autre pays où ils ont été admis afin de s'y réinstaller.

Article 31.

Réfugiés en situation irrégulière dans le pays d'accueil.

1. Les Etats Contractants n'appliqueront pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu par l'article premier, entrent ou se trouvent sur leur territoire sans autorisation, sous la réserve qu'ils se présentent sans délai aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulières.

2. Les Etats Contractants n'appliqueront aux déplacements de ces réfugiés d'autres restrictions que celles qui sont nécessaires ; ces restrictions seront appliquées seulement en attendant que le statut de ces réfugiés dans le pays d'accueil ait été régularisé ou qu'ils aient réussi à se faire admettre dans un autre pays. En vue de cette dernière admission les Etats Contractants accorderont à ces réfugiés un délai raisonnable ainsi que toutes facilités nécessaires.

Article 32.

Expulsion.

1. Les Etats Contractants n'expulseront un réfugié se trouvant régulièrement sur leur territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

lations, permit refugees to transfer assets which they have brought into its territory, to another country where they have been admitted for the purposes of resettlement.

2. A Contracting State shall give sympathetic consideration to the application of refugees for permission to transfer assets wherever they may be and which are necessary for their resettlement in another country to which they have been admitted.

Article 31.

Refugees unlawfully in the Country of Refuge.

1. The Contracting States shall not impose penalties, on account of their illegal entry or presence, on refugees who, coming directly from a territory where their life or freedom was threatened in the sense of article 1, enter or are present in their territory without authorization, provided they present themselves without delay to the authorities and show good cause for their illegal entry or presence.

2. The Contracting States shall not apply to the movements of such refugees restrictions other than those which are necessary and such restrictions shall only be applied until their status in the country is regularized or they obtain admission into another country. The Contracting States shall allow such refugees a reasonable period and all the necessary facilities to obtain admission into another country.

Article 32.

Expulsion.

1. The Contracting States shall not expel a refugee lawfully in their territory save on grounds of national security or public order.

voorschriften, aan vluchtelingen toestaan de activa welke zij binnen zijn grondgebied hebben gebracht, over te maken naar een ander land waar zij zijn toegelaten om zich opnieuw te vestigen.

2. Elke Verdragsluitende Staat zal de verzoeken in welwillende overweging nemen, welke worden ingediend door vluchtelingen om toestemming te verkrijgen alle andere activa over te maken, welke noodzakelijk zijn voor hun nieuwe vestiging in een ander land waar zij zijn toegelaten.

Artikel 31.

Illegale vluchtelingen in het land van toevlucht.

1. De Verdragsluitende Staten zullen geen strafsancities, op grond van onregelmatige binnenkomst of onregelmatig verblijf, toepassen op vluchtelingen die, rechtstreeks komend van een grondgebied waar hun leven of vrijheid in de zin van artikel 1 werd bedreigd, zonder toestemming hun grondgebied binnenkomen of zich aldaar bevinden, mits zij zich onverwijld bij de autoriteiten melden en deze overtuigen, dat zij geldige redenen hebben voor hun onregelmatige binnenkomst of onregelmatige aanwezigheid.

2. De Verdragsluitende Staten zullen de bewegingsvrijheid van zodanige vluchtelingen niet verder beperken dan noodzakelijk ; deze beperkingen zullen alleen worden toegepast totdat hun status in het land van toevlucht is geregeld of totdat zij er in geslaagd zijn toegelaten te worden in een ander land. De Verdragsluitende Staten zullen aan deze vluchtelingen een redelijk uitstel, alsmede de nodige faciliteiten, verlenen teneinde toelating te verkrijgen in een ander land.

Artikel 32.

Uitzetting.

1. De Verdragsluitende Staten zullen een regelmatig op hun grondgebied vertoevende vluchteling niet uitzetten behoudens om redenen van nationale veiligheid of openbare orde.

2. L'expulsion de ce réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi. Le réfugié devra, sauf si des raisons impérieuses de sécurité nationale s'y opposent, être admis à fournir des preuves tendant à le disculper, à présenter un recours et à se faire représenter à cet effet devant une autorité compétente ou devant une ou plusieurs personnes spécialement désignées par l'autorité compétente.

3. Les Etats Contractants accorderont à un tel réfugié un délai raisonnable pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Les Etats Contractants peuvent appliquer, pendant ce délai, telle mesure d'ordre interne qu'ils jugeront opportune.

Article 33.

**Défense d'expulsion
et de refoulement.**

1. Aucun des Etats Contractants n'expulsera ou ne refoulera, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

2. Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté dudit pays.

Article 34.

Naturalisation.

Les Etats Contractants faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'assimilation et la naturalisation des réfugiés. Ils s'efforceront

2. The expulsion of such a refugee shall be only in pursuance of a decision reached in accordance with due process of law. Except where compelling reasons of national security otherwise require, the refugee shall be allowed to submit evidence to clear himself, and to appeal to and be represented for the purpose before competent authority or a person or persons specially designated by the competent authority.

3. The Contracting States shall allow such a refugee a reasonable period within which to seek legal admission into another country. The Contracting States reserve the right to apply during that period such international measures as they may deem necessary.

Article 33.

**Prohibition of Expulsion
or Return (« Refoulement »).**

1. No Contracting State shall expel or return (« refouler ») a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

2. The benefit of the present provision may not, however, be claimed by a refugee whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the country in which he is, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of that country.

Article 34.

Naturalisation.

The Contracting States shall as far as possible facilitate the assimilation and naturalization of refugees. They shall in particular make

2. De uitzetting van een zodanige vluchteling zal alleen mogen plaats vinden ter uitvoering van een besluit dat is genomen in overeenstemming met de wettelijk voorziene procedure. Behoudens indien dwingende redenen van nationale veiligheid zich daartegen verzetten, is het de vluchteling toegestaan bewijs over te leggen om zich vrij te pleiten, alsmede zich te wenden tot een bevoegde autoriteit en zich te dien einde te doen vertegenwoordigen bij die autoriteit of bij één of meer speciaal door die bevoegde autoriteit aangewezen personen.

3. De Verdragsluitende Staten zullen een zodanige vluchteling een redelijk uitstel gunnen teneinde hem in staat te stellen te pogen in een ander land regelmatig toegelaten te worden. De Verdragsluitende Staten behouden het recht, gedurende dat uitstel, zodanige interne maatregelen toe te passen als zij noodzakelijk achten.

Artikel 33.

**Verbod tot uitzetting of terugleiding
(« refoulement »).**

1. Geen der Verdragsluitende Staten zal, op welke wijze ook, een vluchteling uitzetten of terugleiden naar de grenzen van een grondgebied waar zijn leven of vrijheid bedreigd zou worden op grond van zijn ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde sociale groep of zijn politieke overtuiging.

2. Op de voordelen van deze bepaling kan evenwel geen aanspraak worden gemaakt door een vluchteling ten aanzien van wie er ernstige redenen bestaan hem te beschouwen als een gevaar voor de veiligheid van het land waar hij zich bevindt, of die, bij gewijsde veroordeeld wegens een bijzonder ernstig misdrijf, een gevaar oplevert voor de gemeenschap van dat land.

Artikel 34.

Naturalisatie.

De Verdragsluitende Staten zullen, voor zover mogelijk, de assimilatie en naturalisatie van vluchtelingen vergemakkelijken. Zij zullen

notamment d'accélérer la procédure de naturalisation et de réduire, dans toute la mesure du possible, les taxes et les frais de cette procédure.

CHAPITRE VI.

DISPOSITIONS EXECUTOIRES ET TRANSITOIRES.

Article 35.

Coopération des autorités nationales. avec les Nations Unies.

1. Les Etats Contractants s'engagent à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait, dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions de cette Convention.

2. Afin de permettre au Haut Commissariat ou à toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait de présenter des rapports aux organes compétents des Nations Unies, les Etats Contractants s'engagent à leur fournir dans la forme appropriée les informations et les données statistiques demandées relatives :

- a) au statut des réfugiés,
- b) à la mise en œuvre de cette Convention, et
- c) aux lois, règlements et décrets, qui sont ou entreront en vigueur en ce qui concerne les réfugiés,

Article 36.

Renseignements portant sur les lois et règlement nationaux.

Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général des Nations Unies le texte des lois et des règlements qu'ils pourront promulguer pour assurer l'application de cette Convention,

every effort to expedite naturalization proceedings and to reduce as far as possible the charges and costs of such proceedings.

CHAPTER VI.

EXECUTORY AND TRANSITORY PROVISIONS.

Article 35.

Co-operation of the National Authorities with the United Nations.

1. The Contracting States undertake to co-operate with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, or any other agency of the United Nations which may succeed it, in the exercise of its functions, and shall in particular facilitate its duty of supervising the application of the provisions of this Convention.

2. In order to enable the Office of the High Commissioner or any other agency of the United Nations which may succeed it, to make reports to the competent organs of the United Nations, the Contracting States undertake to provide them in the appropriate form with information and statistical data requested concerning :

- a) the condition of refugees,
- b) the implementation of this Convention, and
- c) laws, regulations and decrees which are, or may hereafter be, in force relating to refugees.

Article 36.

Information on National Legislation.

The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations which they may adopt to ensure the application of this Convention.

in het bijzonder er naar streven de naturalisatie-procedure te bespoedigen en de tarieven en kosten van deze procedure zoveel mogelijk te verminderen.

HOOFDSTUK VI.

UITVOERINGS- EN OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 35.

Samenwerking van de nationale autoriteiten met de Verenigde Naties.

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich om met het Bureau van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor de Vluchtelingen, of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, samen te werken in de uitoefening van zijn functie en zullen in het bijzonder zijn taak om toe te zien op de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag vergemakkelijken.

2. Teneinde het Bureau van de Hoge Commissaris of elke andere organisatie van de Verenigde Naties die het mocht opvolgen, in staat te stellen rapporten in te dienen bij de bevoegde organen van de Verenigde Naties, verbinden de Verdragsluitende Staten zich om aan eerstgenoemde organisatie in de daarvoor in aanmerking komende vorm de gevraagde inlichtingen en statistische gegevens te verschaffen betreffende:

- a) de status van vluchtelingen ;
- b) de tenuitvoerlegging van dit Verdrag ;
- c) de wetten, voorschriften en besluiten, welke met betrekking tot vluchtelingen van kracht zijn of van kracht zullen worden.

Artikel 36.

Inlichtingen betreffende de nationale wetten en voorschriften.

De Verdragsluitende Staten zullen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen van de wetten en voorschriften, welke zij mochten aannemen om de toepassing van dit Verdrag te verzekeren.

*Article 37.***Relations avec les conventions antérieures.**

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 28, cette Convention remplace, entre les Parties à la Convention, les accords des 5 juillet 1922, 31 mai 1924, 12 mai 1926, 30 juin 1928 et 30 juillet 1935, ainsi que les Conventions des 28 octobre 1933, 10 février 1938, le Protocole du 14 septembre 1939 et l'Accord du 15 octobre 1946.

CHAPITRE VII.**CLAUSES FINALES***Article 38.***Règlement des différends.**

Tout différend entre les Parties à cette Convention relatif à son interprétation ou à son application, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des Parties au différend.

*Article 39.***Signature, ratification et adhésion.**

1. Cette Convention sera ouverte à la signature à Genève, le 28 juillet 1951 et, après cette date, déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Elle sera ouverte à la signature à l'Office européen des Nations Unies du 28 juillet au 31 août 1951, puis ouverte à nouveau à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 17 septembre 1951 au 31 décembre 1952.

2. Cette Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que de tout autre Etat non membre invité à la Conférence de plénipotentiaires sur le statut des réfugiés et des apatrides ou de tout Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à signer. Elle devra être ratifiée et les instru-

*Article 37.***Relation to Previous Conventions.**

Without prejudice to article 28, paragraph 2, of this Convention, this Convention replaces, as between parties to it, the Arrangements of 5 July 1922, 31 May 1924, 12 May 1926, 30 June 1928 and 30 July 1935, the Conventions of 28 October 1933 and 10 February 1938, the Protocol of 14 September 1939 and the Agreement of 15 October 1946.

CHAPTER VII.**FINAL CLAUSES.***Article 38.***Settlement of Disputes.**

Any dispute between parties to this Convention relating to its interpretation or application, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

*Article 39.***Signature, Ratification and Accession.**

1. This Convention shall be opened for signature at Geneva on 28 July 1951 and shall thereafter be deposited with the Secretary-General of the United Nations. It shall be open for signature at the European Office of the United Nations from 28 July to 31 August 1951 and shall be re-opened for signature at the Headquarters of The United Nations from 17 September 1951 to 31 December 1952.

2. This Convention shall be open for signature on behalf of all States Members of the United Nations, and also on behalf of any other State invited to attend the Conference of Plenipotentiaries on the Status of Refugees and Stateless Persons or to which an invitation to sign will have been addressed by the General Assembly. It shall be ratified and the

*Artikel 37.***Betrekking tot vroegere overeenkomsten.**

Onverminderd de bepalingen van artikel 28, lid 2, vervangt dit Verdrag tussen de daarbij aangesloten partijen de Regelingen van 5 Juli 1922, 31 Mei 1924, 12 Mei 1926, 30 Juni 1928 en 30 Juli 1935, de Overeenkomsten van 28 October 1933 en 10 Februari 1938, het Protocol van 14 September 1939 en de Overeenkomst van 15 October 1946.

HOOFDSTUK VII.**SLOTBEPALINGEN.***Artikel 38.***Beslechting van geschillen.**

Elk geschil tussen partijen bij dit Verdrag betreffende de uitlegging of toepassing daarvan, hetwelk niet op andere wijze kan worden beslecht, zal op verzoek van één van de partijen bij het geschil worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof.

*Artikel 39.***Ondertekening, bekrachtiging en toetreding.**

1. Dit Verdrag staat op 28 Juli 1951 te Genève open voor ondertekening en zal nadien worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. Het zal op het Europees Bureau van de Verenigde Naties voor ondertekening openstaan van 28 Juli tot 31 Augustus 1951, terwijl het opnieuw voor ondertekening zal worden opengesteld op de Zetel van de Verenigde Naties van 17 September 1951 tot 31 December 1952.

2. Dit Verdrag staat voor ondertekening open voor alle Staten-Leden van de Verenigde Naties, alsmede voor elke andere Staat die werd uitgenodigd voor de Diplomatieke Conferentie betreffende de status van vluchtelingen en staatloze personen, dan wel tot wie de Algemene Vergadering een uitnodiging tot ondertekenen zal hebben gericht. Het zal

ments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Les Etats visés au paragraphe 2 du présent article pourront adhérer à cette Convention à dater du 28 juillet 1951. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 40.

Clause d'application territoriale.

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, ratification ou adhésion, déclarer que cette Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Une telle déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. A tout moment ultérieur cette extension se fera par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu la notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels cette Convention ne s'appliquerait pas à la date de la signature, ratification ou adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre aussitôt que possible toutes mesures nécessaires afin d'aboutir à l'application de cette Convention auxdits territoires sous réserve, le cas échéant, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires qui serait requis pour des raisons constitutionnelles.

Article 41.

Clause fédérale.

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open from 28 July 1951 for accession by the States referred to in paragraph 2 of this article. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 40.

Territorial Application Clause.

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article 41.

Federal Clause.

In the case of a Federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

3. Dit Verdrag staat van 28 Juli 1951 af open voor toetreding door de Staten, bedoeld in lid 2 van dit artikel. Toetreding zal plaats vinden door de nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 40.

Territoriale toepassingsclausule.

1. Iedere Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat dit Verdrag eveneens van toepassing is op het geheel of een deel der grondgebieden voor welker internationale betrekkingen die Staat verantwoordelijk is. Een zodanige verklaring zal van kracht worden op het ogenblik van inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat.

2. Te allen tijde nadien zal een zodanige uitbreiding geschieden door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving en van kracht worden op de negentigste dag, volgend op de datum waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de kennisgeving heeft ontvangen of op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag voor de betrokken Staat, indien deze datum later is.

3. Wat betreft de grondgebieden waarop dit Verdrag bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding niet van toepassing is, zal elke betrokken Staat de mogelijkheid onderzoeken om zo spoedig mogelijk de nodige maatregelen te nemen teneinde de toepassing van dit Verdrag uit te breiden tot bedoelde gebieden, behoudens de toestemming der regeringen van deze gebieden, in de gevallen waarin zulks om constitutionele redenen vereist mocht zijn.

Artikel 41.

Federale clausule.

In het geval van een federale of niet-eenheidsstaat, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du Gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des Parties qui ne sont pas des Etats fédératifs ;

b) En ce qui concerne les articles de cette Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des Etats, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le Gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats, provinces ou cantons.

c) Un Etat fédératif Partie à cette Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat Contractant qui lui aura été transmise par le Secrétaire général des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la Fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 42.

Réserves.

1. Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 à 46 inclus.

2. Tout Etat Contractant ayant formulé une réserve conformément au paragraphe 1 de cet article pourra à tout moment la retirer par une communication à cet effet adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 43.

Entrée en vigueur.

1. Cette Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal legislative authority, the obligations of the Federal Government shall to this extent be the same as those of Parties which are not Federal States ;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent States, provinces or cantons which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the Federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of states, provinces or cantons at the earliest possible moment.

(c) A Federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the Federation and its constituent units in regard to any particular provision of the Convention showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article 42.

Reservations.

1. At the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than to articles 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36-46 inclusive.

2. Any State making a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by a communication to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 43.

Entry into force.

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day fol-

a) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht zullen de verplichtingen van de federale Regering in dit opzicht dezelfde zijn als die van de Partijen die geen federale Staten zijn ;

b) Wat betreft de artikelen van dit Verdrag, welke vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samengestelde staten, provincies of cantons, die krachtens het constitutionele stelsel van de federatie niet gehouden zijn wetgevende maatregelen te nemen, zal de federale Regering bedoelde artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten der staten, provincies of cantons ;

c) Een federale Staat die partij is bij dit Verdrag, zal, op het door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overgebrachte verzoek van enige andere Verdragsluitende Staat, een verklaring verstrekken van de in de federatie en haar samengestelde delen geldende wetten en gebruiken met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waaruit blijkt in hoeverre door een wettelijke of andere maatregel uitvoering is gegeven aan die bepaling.

Artikel 42.

Voorbehouden.

1. Bij de ondertekening, bekrachtiging of toetreding mag elke Staat voorbehouden ten aanzien van artikelen van dit Verdrag maken, met uitzondering van de artikelen 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 tot en met 46.

2. Elke Verdragsluitende Staat die overeenkomstig lid 1 van dit artikel een voorbehoud maakt, kan het voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een daartoe strekkende mededeling aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 43.

Inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag zal in werking treden op de negentigste dag, volgend

qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 44.

Dénunciation.

1. Tout Etat Contractant pourra dénoncer la Convention à tout moment par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet pour l'Etat intéressé un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général des Nations Unies.

3. Tout Etat qui a fait une déclaration ou une notification conformément à l'article 40 pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification. La Convention cessera alors de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

Article 45.

Revision.

1. Tout Etat Contractant pourra en tout temps, par voie de notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, demander la revision de cette Convention.

2. L'Assemblée générale des Nations Unies recommandera les mesures à prendre, le cas échéant, au sujet de cette demande.

lowing the day of deposit of the sixth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the sixth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 44.

Denunciation.

1. Any Contracting State may denounce this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting State concerned one year from the date upon which it is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any State which has made a declaration or notification under article 40 may, at any time thereafter, by a notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that the Convention shall cease to extend to such territory one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

Article 45.

Revision.

1. Any Contracting State may request revision of this Convention at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The General Assembly of the United Nations shall recommend the steps, if any, to be taken in respect of such request.

op de datum van nederlegging van de Zesde akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor elke Staat die na de nederlegging van de zesde akte van bekrachtiging of toetreding het Verdrag bekrachtigt of daartoe toetreedt, zal het Verdrag in werking treden op de negentigste dag, volgend op de datum van de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Artikel 44.

Opzegging.

1. Elke Verdragsluitende Partij mag dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal voor de betrokken Staat van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is ontvangen.

3. Elke Staat die op grond van artikel 40 een verklaring of een kennisgeving heeft gedaan, mag, te allen tijde nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, verklaren, dat één jaar nadat de Secretaris-Generaal deze kennisgeving heeft ontvangen, het Verdrag niet langer van toepassing zal zijn op het in de kennisgeving aangegeven grondgebied.

Artikel 45.

Herziening.

1. Elke Verdragsluitende Staat mag te allen tijde, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, om herziening van dit Verdrag verzoeken.

2. De Algemene Vergadering van de Verenigde Naties zal aanbevelen welke stappen, zo nodig, naar aanleiding van dit verzoek dienen te worden genomen.

<i>Article 46.</i> Notifications par le Secrétaire général des Nations Unies.	<i>Article 46.</i> Notifications by the Secretary-General of the United Nations.	<i>Artikel 46.</i> Kennisgevingen door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.
Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39 : a) Les déclarations et les notifications visées à la section B de l'article premier ; b) Les signatures, ratifications et adhésions visées à l'article 39 ; c) Les déclarations et les notifications visées à l'article 40 ; d) Les réserves formulées ou retirées visées à l'article 42 ; e) La date à laquelle cette Convention entrera en vigueur, en application de l'article 43 ; f) Les dénonciations et les notifications visées à l'article 44 ; g) Les demandes de revision visées à l'article 45. En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la présente Convention. Fait à Genève, le 28 juillet mil neuf cent cinquante et un, en un seul exemplaire dont les textes anglais et français font également foi et qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non membres visés à l'article 39. Afghanistan Albanie Argentine Australie Autriche	The Secretary-General of the United Nations shall inform all Members of the United Nations and non-member States referred to in article 39 : (a) Of declarations and notifications in accordance with section B of article 1 ; (b) Of signatures, ratifications and accessions in accordance with article 39 ; (c) Of declarations and notifications in accordance with article 40 ; (d) Of reservations and withdrawals in accordance with article 42 ; (e) Of the date on which this Convention will come into force in accordance with article 43 ; (f) Of denunciations and notifications in accordance with article 44 ; (g) Of requests for revision in accordance with article 45. In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this Convention on behalf of their respective Governments. Done at Geneva, this twenty-eight day of July, one thousand nine hundred and fifty-one, in a single copy, of which the English and French texts are equally authentic and which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all Members of the United Nations and to the non-member States referred to in article 39. Afghanistan Albania Argentina Australia Austria	De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties zal aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39, mededeling doen van : a) de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig afdeling B van artikel 1 ; b) de ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen overeenkomstig artikel 39 ; c) de verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 40 ; d) de voorbehouden, gemaakt of ingetrokken overeenkomstig artikel 42 ; e) de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig artikel 43 ; f) de opzeggingen en kennisgevingen overeenkomstig artikel 44 ; g) de verzoeken tot herziening overeenkomstig artikel 45. Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag uit naam van hun onderscheiden Regeringen hebben ondertekend, Gedaan te Genève de acht en twintigste Juli negentienhonderd een en vijftig, in een enkel exemplaar, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn en hetwelk zal worden nedergelegd in het Archief van de Verenigde Naties en waarvan de vooreensluitend gewaarmerkte afschriften zullen worden toegezonden aan alle Staten-Leden van de Verenigde Naties en aan de niet-Leden, bedoeld in artikel 39. Afghanistan Albanië Argentinië Australië Oostenrijk

Sous les réserves qui suivent : a) les stipulations figurant aux articles 6, 7 (2), 8, 17 (1 et 2), 23 et 25 ne sont reconnues que comme des recommandations et non comme des obligations qui s'imposent juridiquement ; b) les stipulations figurant à l'article 22 (1 et 2) ne sont acceptées que dans la mesure où elles s'appliquent à l'éducation publique ; c) les stipulations figurant à l'article 31 (1) ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui n'ont pas fait l'objet dans le passé d'une décision émanant d'une autorité juridictionnelle ou administrative compétente autrichienne d'interdiction de séjour (Aufenthaltverbot) ou d'expulsion (Ausweisung ou Abschaffung) ; d) les stipulations figurant à l'article 32 ne sont acceptées qu'en ce qui concerne les réfugiés qui ne feraient pas l'objet d'une expulsion pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public, comme conséquence d'une mesure trouvant son fondement dans le droit pénal, ou pour un autre motif d'intérêt public.

Il est déclaré en outre qu'au point de vue des obligations assumées par la République d'Autriche en vertu de la Convention l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Belgique

Sous la réserve suivante : Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

Bolivie
Brésil
Bulgarie

Belgium

HERMENT.

Bolivia
Brazil
Bulgaria

Onder de volgende voorbehouden: a) de bepalingen van de artikelen 6, 7 (2), 8, 17 (1 en 2), 23 en 25 worden slechts als aanbevelingen erkend en niet als wettelijk bindende verplichtingen ; b) de bepalingen van artikel 22 (1 en 2) worden slechts aanvaard voor zover zij betrekking hebben op het openbaar onderwijs ; c) de bepalingen van artikel 31 (1) worden slechts aanvaard ten aanzien van vluchtelingen die in het verleden niet het voorwerp zijn geweest van een, van een bevoegde Oostenrijkse gerechtelijke of administratieve autoriteit uitgaand besluit, inhoudend een verblijfsverbod (Aufenthaltverbot) of een bevel tot uitzetting (Ausweisung of Abschaffung) ; d) de bepalingen van artikel 32 worden slechts aanvaard ten aanzien van vluchtelingen die niet het voorwerp zijn van uitzetting, om redenen van nationale veiligheid of openbare orde, ter uitvoering van een op het strafrecht gegronde maatregel, of om enige andere reden van openbaar belang.

Bovendien wordt verklaard, dat, wat de verplichtingen betreft welke de Oostenrijkse Republiek krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, Afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.

België

Onder het volgend voorbehoud : In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clause door de Belgische Regering niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden, hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie België regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.

Bolivia
Brazilië
Bulgarije

Birmanie	Burma	Birma
République Socialiste Soviétique de Biélorussie	Byelorussian Soviet Socialist Republic	Socialistische Sovjet - Republiek Wit-Rusland
Cambodge	Cambodia	Cambodja
Canada	Canada	Canada
Ceylan	Ceylon	Ceylon
Chili	Chile	Chili
Chine	China	China
Colombie	Colombia	Columbia

G. GIRALDO JARAMILLO.

En signant cette Convention, le Gouvernement de la Colombie déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe.

Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van Columbia, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens het Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden.

Costa-Rica
Cuba
Tchécoslovaquie
Danemark

Costa Rica
Cuba
Czechoslovakia
Denmark

Costa-Rica
Cuba
Tsjecho-Slovakije
Denemarken

Knud LARSEN.

En signant cette Convention, le Gouvernement de Danemark déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le premier janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le premier janvier 1951 en Europe ou ailleurs (1).

In signing this Convention, the Government of Denmark declares that for the purpose of its obligations thereunder the words « events occurring before 1 January 1951 » in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Deense Regering, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.

République Dominicaine
Equateur
Egypte
Salvador
Ethiopie
République Fédérale d'Allemagne
Finlande
France
Grèce
Guatémala
Haïti
Royaume Hachémite de Jordanie

Dominican Republic
Ecuador
Egypt
El Salvador
Ethiopia
Federal Republic of Germany
Finland
France
Greece
Guatemala
Haiti
Hashemite Kingdom of the Jordan

Dominikaanse Republiek
Ecuador
Egypte
Salvador
Ethiopië
Bondsrepubliek Duitsland
Finland
Frankrijk
Griekenland
Guatemala
Haiti
Hachemietisch Koninkrijk van Jordanië
Heilige Stoel
Honduras
Hongarije
IJsland
India

Saint-Siège
Honduras
Hongrie
Islande
Inde

Holy See
Honduras
Hungary
Iceland
India

(1) Translation.

Iran	Indonesia	Indonesië
Irak	Iran	Iran
Irlande	Iraq	Irak
Israël	Ireland	Ierland
Indonésie	Israel	Israël

Jacob ROBINSON.

(1^{er} août 1951 — 1 August 1951 — 1 Augustus 1951.)

Italie	Italy	Italië
Japon	Japan	Japan
Laos	Laos	Laos
Liban	Lebanon	Libanon
Liberia	Liberia	Liberia
Liechtenstein	Liechtenstein	Liechtenstein

Ph. ZUTTER.
O. SCHURCH.

Luxembourg	Luxembourg	Luxemburg
------------	------------	-----------

J. STURM.

Sous la réserve suivante :

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels le Grand-Duché du Luxembourg a conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

Mexique
Monaco
Nepal
Pays-Bas

Mexico
Monaco
Nepal
Netherlands

Onder het volgend voorbehoud :
In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt verleend, zal deze clausule niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden, hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie het Groothertogdom Luxemburg regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.

Mexico
Monaco
Nepal
Nederland

E.O. BOETZELAER.

En signant cette Convention, le Gouvernement des Pays-Bas déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Cette signature est faite sous la réserve que dans tous les cas où cette Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée comme comportant le régime ac-

Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Nederlandse Regering, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.

Deze ondertekening wordt gedaan onder het voorbehoud, dat in alle gevallen waarin dit Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke aan onderdanen van een vreemd land wordt

cordé aux nationaux des pays avec lesquels les Pays-Bas ont conclu des accords régionaux, douaniers, économiques ou politiques.

Nouvelle Zélande
Nicaragua
Norvège

New Zealand
Nicaragua
Norway

verleend, deze clausule niet zal worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden, hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen met wie Nederland regionale, douane-, economische of politieke overeenkomsten heeft gesloten.

Nieuw-Zeeland
Nicaragua
Noorwegen

Sous réserve de ratification.

Peter ANKER.

Onder voorbehoud
van bekrachtiging.

Pakistan
Panama
Paraguay
Pérou
Philippines
Pologne
Portugal
République de Corée
Roumanie
Arabie Séoudite
Suède

Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Philippines
Poland
Portugal
Republic of Korea
Rumania
Saudi Arabia
Sweden

Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Philippijnen
Polen
Portugal
Republiek van Korea
Roemenië
Saoedisch Arabië
Zweden

Sture PETREN.

Suisse

Switzerland

Zwitserland

Ph. ZUTTER.
O. SCHURCH.

Syrie
Thaïlande
Turquie

Syria
Thailand
Turkey

Syrië
Thailand
Turkije

TALAT MIRAS.
24 août 1951.

En signant cette convention, le gouvernement de la République Turque déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la convention, l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1^{er}, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1^{er} janvier en Europe. Il n'entend donc assumer aucune obligation en relation avec les événements survenus en dehors d'Europe.

Le Gouvernement Turc considère, d'autre part, que l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » se rapporte au commencement des événements. Par consé-

Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van de Turkse Republiek, dat, wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa hebben plaats gevonden. Zij is dus niet voornemens enige verplichting op zich te nemen met betrekking tot gebeurtenissen welke buiten Europa hebben plaats gevonden.

De Turkse Regering is anderzijds van oordeel, dat de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » betrekking hebben op de aanvang der

quent, comme la pression exercée sur la minorité turque de Bulgarie, qui commença avant le 1^{er} janvier 1951, continue toujours, les réfugiés de Bulgarie d'origine turque, obligés de quitter ce pays par suite de cette pression, qui, ne pouvant passer en Turquie, se réfugieraient sur le territoire d'une autre partie contractante après le 1^{er} janvier 1951, doivent également bénéficier des dispositions de cette convention.

Le Gouvernement Turc formulera, au moment de la ratification, des réserves qu'il pourrait faire conformément à l'article 42 de la convention.

République Socialiste Soviétique d'Ukraine
Union Sud-Africaine
Union des Républiques Socialistes Soviétiques
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Ukrainian Sovjet Socialist Republic.
Union of South Africa
Union of Soviet Socialist Republics
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

S. HOARE.
J.B. HOWARD.

En signant cette Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'au point de vue des obligations assumées par lui en vertu de la Convention, l'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant à l'article 1, section A, sera comprise comme se référant aux événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs (1).

Etats-Unis d'Amérique
Uruguay
Vénézuéla
Viet Nam
Yémen
Yougoslavie

In signing this Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that for the purpose of its obligations thereunder the words « events occurring before 1 January 1951 » in article 1, section A, shall be understood as referring to events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951.

United States of America
Uruguay
Venezuela
Viet Nam
Yemen
Yugoslavia

S. MAKIEDO.

Le Gouvernement de la R.P.F. de Yougoslavie se réserve le droit de formuler en ratifiant la Convention telles réserves qu'il jugera appropriées, conformément à l'article 42 de la Convention.

(1) Traduction.

gebeurtenissen. Aangezien de op de Turkse minderheid in Bulgarije uitgeoefende druk, welke vóór 1 Januari 1951 is aangevangen, nog altijd voortduurt, moeten dientengevolge de vluchtelingen uit Bulgarije van Turkse oorsprong, die zich ten gevolge van deze druk genoopt zien dat land te verlaten en, niet in Turkije kunnende verblijven, na 1 Januari 1951 toevlucht zouden zoeken op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij, eveneens de voordelen van de bepalingen van dit Verdrag genieten.

De Turkse Regering zal bij de bekrachtiging de voorbehouden formuleren, welke zij overeenkomstig artikel 42 van het Verdrag zou kunnen maken.

Socialistische Sovjet - Republiek Oekraïne
Unie van Zuid-Afrika
Unie van Socialistische Sovjet-Republieken
Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Bij de ondertekening van dit Verdrag verklaart de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland dat wat de verplichtingen betreft welke zij krachtens dit Verdrag op zich neemt, onder de woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaats gevonden » in artikel 1, afdeling A, zal worden verstaan de gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaats gevonden.

Verenigde-Staten van Amerika
Uruguay
Venezuela
Viet Nam
Yemen
Zuid-Slavië

De Regering van de Federale Volksrepubliek Zuid-Slavië behoudt zich het recht voor, bij de bekrachtiging van dit Verdrag zodanige voorbehouden te maken als haar nuttig voorkomen, in overeenstemming met artikel 42 van dit Verdrag.

ANNEXE

SCHEDULE

BIJLAGE

<i>Paragraphe 1.</i> 1. Le titre de voyage visé par l'article 28 de cette Convention sera conforme au modèle joint en annexe. 2. Ce titre sera rédigé en deux langues au moins : l'une des deux sera la langue anglaise ou la langue française.	<i>Paragraph 1.</i> 1. The travel document referred to in article 28 of this Convention shall be similar to the specimen annexed hereto. 2. The document shall be made out in at least two languages, one of which shall be English or French.	<i>Paragraaf 1.</i> 1. Het in artikel 28 van dit Verdrag bedoelde reisdocument zal overeenkomen met het als bijlage hieraan gehecht model. 2. Het document zal in twee talen worden opgesteld, waarvan één de Engelse of de Franse taal moet zijn.
<i>Paragraphe 2.</i> Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre d'un parent, ou, dans des circonstances exceptionnelles, d'un autre réfugié adulte.	<i>Paragraph 2.</i> Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of parent or, in exceptional circumstances, of another adult refugee.	<i>Paragraaf 2.</i> Onverminderd de in het land van afgifte geldende voorschriften, mogen kinderen worden vermeld in het reisdocument van één der ouders, of, in bijzondere omstandigheden, van een andere volwassen vluchteling.
<i>Paragraphe 3.</i> Les droits à percevoir pour la délivrance du titre ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.	<i>Paragraph 3.</i> The fees charged for issue of the document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.	<i>Paragraaf 3.</i> De terzake van de afgifte van het document te heffen rechten mogen niet het laagste, voor de nationale paspoorten geldend tarief overschrijden.
<i>Paragraphe 4.</i> Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.	<i>Paragraph 4.</i> Save in special or exceptional cases, the document shall be made valid for the largest possible number of countries.	<i>Paragraaf 4.</i> Behoudens in bijzondere of uitzonderingsgevallen, zal het document geldig moeten zijn voor het grootst mogelijke aantal landen.
<i>Paragraphe 5.</i> La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.	<i>Paragraph 5.</i> The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.	<i>Paragraaf 5.</i> De geldigheidsduur van het document zal, ter keuze van de autoriteit die het afgeeft, één of twee jaar zijn.
<i>Paragraphe 6.</i> 1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre est du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire ne s'est pas établi régulièrement dans un autre territoire et réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre. 2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui	<i>Paragraph 6.</i> 1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder has not established lawful residence in another territory and resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document. 2. Diplomatic or consular authorities, specially authorized for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six	<i>Paragraaf 6.</i> 1. De vernieuwing of de verlenging van de geldigheidsduur van het document behoort tot de bevoegdheid van de autoriteit die het heeft afgegeven, zolang de houder zich niet regelmatig op een ander grondgebied heeft gevestigd en regelmatig verblijft op het grondgebied van genoemde autoriteit. De afgifte van een nieuw document behoort, onder dezelfde voorwaarden, tot de bevoegdheid van de autoriteit die het vorige document heeft afgegeven. 2. De speciaal voor dit doel gemachtigde diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers zijn bevoegd de geldigheid van de door hun

ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs gouvernements respectifs.

3. Les Etats Contractants examineront avec bienveillance la possibilité de renouveler ou de prolonger la validité des titres de voyage ou d'en délivrer de nouveaux à des réfugiés qui ne sont plus des résidents réguliers dans leur territoire dans les cas où ces réfugiés ne sont pas en mesure d'obtenir un titre de voyage du pays de leur résidence régulière.

Paragraphe 7.

Les Etats Contractants reconnaîtront la validité des titres délivrés conformément aux dispositions de l'article 28 de cette Convention.

Paragraphe 8.

Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur, si un tel visa est nécessaire.

Paragraphe 9.

1. Les Etats Contractants s'engagent à délivrer des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa d'un territoire de destination finale.

2. La délivrance de ce visa pourra être refusée pour les motifs pouvant justifier le refus de visa à tout étranger.

Paragraphe 10.

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Paragraphe 11.

Dans le cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans le territoire d'un autre Etat Contractant, la responsabilité de délivrer un nouveau titre incom-

months, the validity of travel documents issued by their Governments.

3. The Contracting States shall give sympathetic consideration to renewing or extending the validity of travel documents or issuing new documents to refugees no longer lawfully resident in their territory who are unable to obtain a travel document from the country of their lawful residence.

Paragraphe 7.

The Contracting States shall recognize the validity of the documents issued in accordance with the provisions of article 28 of this Convention.

Paragraphe 8.

The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him and if a visa is required, affix a visa on the document of which he is the holder.

Paragraphe 9.

1. The Contracting States undertake to issue transit visas to refugees who have obtained visas for a territory of final destination.

2. The issue of such visas may be refused on grounds which would justify refusal of a visa to any alien.

Paragraphe 10.

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

Paragraphe 11.

When a refugee has lawfully taken up residence in the territory of another Contracting State, the responsibility for the issue of a new document, under the terms and condi-

onderscheiden regeringen verstrekte reisdocumenten voor de duur van ten hoogste zes maanden te verlengen.

3. De Verdragsluitende Staten zullen in welwillende overweging nemen, de geldigheidsduur van reisdocumenten te hernieuwen of te verlengen of nieuwe documenten te verstrekken aan de niet langer regelmatig op hun grondgebied verblijvende vluchtelingen die niet in staat zijn een reisdocument te verkrijgen van het land van hun regelmatig verblijf.

Paragraaf 7.

De Verdragsluitende Staten zullen de geldigheid erkennen van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 28 van dit Verdrag verstrekte reisdocumenten.

Paragraaf 8.

De bevoegde autoriteiten van het land waarheen de vluchteling zich wenst te begeven, zullen, indien zij bereid zijn hem toe te laten en ingeval een visum vereist is, een visum plaatsen op het document waarvan hij de houder is.

Paragraaf 9.

1. De Verdragsluitende Staten verbinden zich, transit-visa te verstrekken aan vluchtelingen die het visum voor het land van uiteindelijke bestemming hebben verkregen.

2. De verstrekking van zodanige visa kan worden geweigerd op gronden waarop weigering van een visum aan elke andere vreemdeling terecht zou geschieden.

Paragraaf 10.

De rechten wegens de afgifte van visa voor vertrek, toelating of transit mogen niet het laagste, voor visa op vreemde paspoorten geldend tarief overschrijden.

Paragraaf 11.

Ingeval een vluchteling zich regelmatig op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat heeft gevestigd, berust de verantwoordelijkheid voor de afgifte van een

bera désormais, aux termes et aux conditions de l'article 28, à l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle le réfugié aura le droit de présenter sa demande.

Paragraphe 12.

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre et d'en faire retour au pays qui l'a délivré si l'ancien document spécifie qu'il doit être retourné au pays qui l'a délivré; en cas contraire, l'autorité qui délivre le titre nouveau retirera et annulera l'ancien.

Paragraphe 13.

1. Chacun des Etats Contractants s'engage à permettre au titulaire d'un titre de voyage qui lui aura été délivré par ledit Etat en application de l'article 28 de cette Convention, de revenir sur son territoire à n'importe quel moment pendant la période de validité de ce titre.

2. Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, un Etat Contractant peut exiger que le titulaire de ce titre se soumette à toutes les formalités qui peuvent être imposées à ceux qui sortent du pays ou à ceux qui y rentrent.

3. Les Etats Contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, ou dans les cas où le permis de séjour du réfugié est valable pour une période déterminée, de limiter, au moment de la délivrance dudit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, cette période ne pouvant être inférieure à trois mois.

Paragraphe 14.

Sous la seule réserve des stipulations du paragraphe 13, les dispositions de la présente annexe n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires des Etats Contractants, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

tions of article 28, shall be that of the competent authority of that territory, to which the refugee shall be entitled to apply.

Paragraph 12.

The authority issuing a new document shall withdraw the old document and shall return it to the country of issue if it is stated in the document that it should be so returned; otherwise it shall withdraw and cancel the document.

Paragraph 13.

1. Each Contracting State undertakes that the holder of a travel document issued by it in accordance with article 28 of this Convention shall be readmitted to its territory at any time during the period of its validity.

2. Subject to the provisions of the preceding sub-paragraph, a Contracting State may require the holder of the document to comply with such formalities as may be prescribed in regard to exit from or return to its territory.

3. The Contracting States reserve the right, in exceptional cases, or in cases where the refugee's stay is authorized for a specific period, when issuing the document, to limit the period during which the refugee may return to a period of not less than three months.

Paragraph 14.

Subject only to the terms of paragraph 13, the provisions of this Schedule in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories of the Contracting States.

nieuw reisdocument, overeenkomstig de bepalingen en voorwaarden van artikel 28, bij de bevoegde autoriteit van dat grondgebied; de vluchteling is gerechtigd zich daartoe tot die autoriteit te wenden.

Paragraaf 12.

De autoriteit die een nieuw reisdocument afgeeft, is verplicht het oude document in te trekken en terug te zenden naar het land van afgifte, indien in dat document is vermeld, dat het behoort te worden teruggezonden; is zulks niet het geval, dan zal de autoriteit die het nieuwe document afgeeft, het oude intrekken en vernietigen.

Paragraaf 13

1. Elk der Verdragsluitende Staten verbindt zich, aan de houder van een door deze Staat overeenkomstig artikel 28 van dit Verdrag verstrekt reisdocument toe te staan te allen tijde gedurende de geldigheidsduur van het document op het grondgebied van die Staat terug te keren.

2. Onverminderd de bepalingen van het voorgaand lid, mag een Verdragsluitende Staat eisen, dat de houder van het document zich onderwerpt aan alle formaliteiten welke voorgeschreven mochten zijn met betrekking tot het verlaten van of het terugkeren naar het grondgebied van die Staat.

3. De Verdragsluitende Staten behouden zich de bevoegdheid voor, in uitzonderingsgevallen, of in de gevallen waarin aan een vluchteling voor een bepaalde tijd verblijf is toegestaan, bij de verstrekking van het document de periode gedurende welke de vluchteling mag terugkeren, te beperken tot een termijn van niet minder dan drie maanden.

Paragraaf 14.

Slechts met uitzondering van het bepaalde in paragraaf 13, doen de bepalingen van deze Bijlage op geen wijze afbreuk aan de wetten en voorschriften, regelende de voorwaarden voor doorlating naar, transit door, verblijf of vestiging op en vertrek uit de grondgebieden van de Verdragsluitende Staten.

Paragraphe 15.

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Paragraphe 16.

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance, et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

Paragraph 15.

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Paragraph 16.

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.

Paragraaf 15.

Noch de afgifte van het document, noch de daarop gestelde aantekeningen bepalen of beïnvloeden de status van de houder, in het bijzonder wat zijn nationaliteit betreft.

Paragraaf 16.

De afgifte van het document geeft de houder generlei recht op de bescherming van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers van het land van afgifte en verleent aan deze vertegenwoordigers niet het recht tot bescherming.

Modèle du titre de voyage. Le titre aura la forme d'un carnet (15 cm. x 10 cm. environ). Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots « Convention du 28 juillet 1951 » soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.	Specimen Travel Document The document will be in booklet form (approximately 15 x 10 centimetres). It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words « Convention of 28 July 1951 » be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.	Model-reisdocument. Het document zal de vorm van een boekje hebben (ongeveer 15 x 10 centimeter). Het verdient aanbeveling om het document zodanig te doen afdrukken, dat raderingen of wijzigingen met scheikundige of andere middelen gemakkelijk ontdekt kunnen worden, alsmede om de woorden « Verdrag van 28 Juli 1951 » bij het afdrukken op iedere bladzijde te herhalen in de taal van het land van afgifte.
(Couverture du carnet) TITRE DE VOYAGE (Convention du 28 juillet 1951)	(Cover of booklet) TRAVEL DOCUMENT (Convention of 28 July 1951)	(Omslag van het boekje) REISDOCUMENT (Verdrag van 28 Juli 1951)
(1) N° TITRE DE VOYAGE (Convention du 28 juillet 1951) Ce document expire le sauf prorogation de validité. Nom Prénom(s) Accompagné de enfant(s). 1. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci. 2. Le titulaire est autorisé à retourner en (indication du pays dont les autorités délivrent le titre) jusqu'au sauf mention	(1) N° TRAVEL DOCUMENT (Convention of 28 July 1951) This document expires on unless its validity is extended or renewed. Name Forename(s) Accompanied by child(ren). 1. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality. 2. The holder is authorized to return to (state here the country whose authorities are issuing the document) on or before	(1) N° REISDOCUMENT (Verdrag van 28 Juli 1951) Dit document verliest zijn geldigheid op behoudens verlenging van de geldigheidsduur. Naam Voorna(am)(men) kind(eren). Vergezeld van 1. Dit document is uitsluitend verstrekt teneinde de houder een reisdocument te verschaffen dat de plaats kan vervullen van een nationaal paspoort. Het document bepaalt niets omtrent de nationaliteit van de houder en is daarop niet van invloed. 2. De houder is gerechtigd naar (aanduiding van het land welks autoriteiten het document afgeven) terug te keren tot tenzij een latere

ci-après d'une date ultérieure. (La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois.)

3. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence. (L'ancien titre de voyage sera remis à l'autorité qui délivre le nouveau titre pour être renvoyé à l'autorité qui l'a délivré.) (1)

(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)

(2)

Lieu et date de naissance
Profession
Résidence actuelle
*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse
*Nom et prénom(s) du mari

Signalement

Taille
Cheveux
Couleur des yeux
Nez
Forme du visage
Teint
Signes particuliers

Enfants accompagnant le titulaire :

(1) La phrase entre crochets peut être insérée par les gouvernements qui le désirent.

*Biffer la mention inutile.

unless some later date is hereafter specified. (The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.)

3. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document. (The old travel document shall be withdrawn by the authority issuing the new document and returned to the authority which issued it.) (1)

(This document contains pages, exclusive of cover.)

(2)

Place and date of birth
Occupation
Present residence
*Maiden name and forename(s) of wife
*Name and forename(s) of husband

Description

Height
Hair
Colour of eyes
Nose
Shape of face
Complexion
Special peculiarities

Children accompanying holder :

(1) The sentence in brackets to be inserted by Governments which so desire.

*Strike out whichever does not apply.

datum hierna is vermeld. (De periode gedurende welke de houder gerechtigd is terug te keren, mag niet minder dan drie maanden zijn.)

3. Indien de houder zich vestigt in een ander land dan dat waar dit document is afgegeven, moet hij, indien hij wederom wil reizen, een nieuw reisdocument aanvragen bij de bevoegde autoriteiten van het land van zijn verblijf. (Het oude document zal worden ingetrokken door de autoriteit die het nieuwe document afgeeft, en worden teruggezonden naar de autoriteit die het heeft afgegeven.) (1)

(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)

(2)

Geboorteplaats en -datum
Beroep
Tegenwoordige verblijfplaats
*Naam (voor het huwelijk) en voorna(am) (men) van echtgenote
*Naam en voorna(am)(men van echtgenoot

Persoonsbeschrijving.

Lengte
Haar
Kleur van de ogen
Neus
Gelaatsvorm
Gelaatskleur
Bijzondere kentekenen

Kinderen die de houder vergezellen :

(1) De zin tussen haken kan worden ingevoegd door de Regeringen die zulks wensen.

*Doorhalen wat niet van toepassing is.

Nom	Prénom(s)	Lieu et date de naissance	Sexe	Name	Forname(s)	Place and date of birth	Sex	Naam	Voorna(am) (men)	Geboortedatum en- datum	Geslacht
(Ce titre contient pages, non compris la couverture.)				(This document contains pages, exclusive of cover.)				(Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)			
(3)				(3)				(3)			
Photographie du titulaire et cachet de l'autorité qui délivre le titre. Empreintes digitales du titulaire (facultatif).				Photograph of holder and stamp of issuing authority. Fingerprints of holder (if required).				Foto van de houder en stempel van de autoriteit die het document verstrekt. Vingerafdrukken van de houder (indien vereist).			
Signature du titulaire : (Ce titre contient pages, non compris la couverture.)				Signature of holder (This document contains pages, exclusive of cover.)				Handtekening van de houder (Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)			
(4)				(4)				(4)			
1. Ce titre est délivré pour les pays suivants :				1. This document is valid for the following countries				1. Dit document is geldig voor de volgende landen			
2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré :				2. Document or documents on the basis of which the present document is issued :				2. Stuk of stukken op grond waarvan dit document is verstrekt :			
Délivré à Date				Issued at Date				Afgegeven te Datum			
Taxe perçue : (Ce titre contient pages, non compris la couverture.)				Fee paid : (This document contains pages, exclusive of cover.)				Betaalde leges : (Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)			
Signature et cachet de l'autorité qui délivre le titre :				Signature and stamp of authority issuing the document :				Handtekening en stempel van de autoriteit die het document verstrekt :			

(5)

Prorogation de validité.

Taxe perçue : du
au
Fait à le

*Signature et cachet
de l'autorité qui proroge
la validité du titre :*

Prorogation de validité.

Taxe perçue : du
au
Fait à le

*Signature et cachet
de l'autorité qui proroge
la validité du titre :*

(Ce titre contient pages, non compris
la couverture.)

(5)

Extension or renewal of validity.

Fee paid : From :
To
Done at Date

*Signature and stamp of
authority extending or
renewing the validity
of the document :*

Extension or renewal of validity.

Fee paid : From :
To
Done at Date

*Signature and stamp of
authority extending or
renewing the validity
of the document :*

(This document contains pages, exclu-
sive of cover.)

(53)

[N° 87]

(6)

Prorogation de validité.

Taxe perçue : du
au
Fait à le

*Signature et cachet
de l'autorité qui proroge
la validité du titre :*

Prorogation de validité.

Taxe perçue : du
au
Fait à le

(6)

Extension or renewal of validity.

Fee paid : From :
To
Done at Date

*Signature and stamp of
authority extending or
renewing the validity
of the document :*

Extension or renewal of validity.

Fee paid : From :
To
Done at Date

(5)

Verlenging van de geldigheidsduur.

Betaalde leges : Van
Tot
Gegeven te Datum

*Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt :*

Verlenging van de geldigheidsduur.

Betaalde leges : Van
Tot
Gegeven te Datum

*Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt :*

(Dit document beva bladzijden, de
omslag niet inbegrepen.)

(6)

Verlenging van de geldigheidsduur.

Betaalde leges : Van
Tot
Gegeven te Datum

*Handtekening en stempel
van de autoriteit
die de geldigheidsduur
van het document verlengt :*

Verlenging van de geldigheidsduur.

Betaalde leges : Van
Tot
Gegeven te Datum

Fait à	le	Done at	Date	Gegeven te	Datum
<i>Signature et cachet de l'autorité qui proroge la validité du titre :</i> (Ce titre contient pages, non compris la couverture.)		<i>Signature and stamp of authority extending or renewing the validity of the document :</i> (This document contains pages, exclu- sive of cover.)		<i>Handtekening en stempel van de autoriteit die de geldigheidstaar van het document verlengt :</i> (Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)	
(7-32) Visas Reproduire dans chaque visa le nom du titulaire. (Ce titre contient pages, non compris la couverture.)		(7-32) Visas The name of the holder of the document must be repeated in each visa. (This document contains pages, exclu- sive of cover.)		(7-32) Visa In elk visum moet de naam van de houder worden vermeld. (Dit document bevat bladzijden, de omslag niet inbegrepen.)	

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 octobre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale relative au statut des réfugiés et des annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951 », a donné en sa séance du 12 novembre 1952 l'avis suivant :

L'article 5 du projet de loi donne compétence au Ministre des Affaires étrangères pour décider, par application de la convention internationale relative au statut des réfugiés, de la qualité des personnes invoquant le bénéfice de la dite convention.

Cette compétence particulière attribuée au Ministre des Affaires étrangères n'est pas incompatible avec celle attribuée par l'article 4, b, de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, au Ministre de la Justice. Ce dernier peut, en effet, en vertu de la disposition précitée, reconnaître à une personne la qualité de réfugié alors même que la convention internationale ne lui est pas applicable.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il serait souhaitable d'éviter cette dualité de compétence.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

E. VAN DIEVOET et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé/w.g.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 20 novembre 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e October 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het internationaal verdrag betreffende de status van vluchtelingen en van de bijlagen, ondertekend op 28 Juli 1951, te Genève », heeft ter zitting van 12 November 1952 het volgende advies gegeven :

Luidens artikel 5 van het ontwerp van wet is de Minister van Buitenlandse Zaken bevoegd om, krachtens de bepalingen van het internationaal verdrag betreffende de status van vluchtelingen, te beslissen omtrent de hoedanigheid van vluchteling der personen die het voordeel van dit verdrag inroepen.

De toewijzing van zodanige bijzondere bevoegdheid aan de Minister van Buitenlandse Zaken is niet onverenigbaar met de macht welke artikel 4, b, van de wet van 28 Maart 1952 op de vreemdelingenpolitie aan de Minister van Justitie toekent. Deze kan immers krachtens voornoemde bepaling iemand de hoedanigheid van vluchteling verlenen zelfs wanneer het internationaal verdrag op hem niet van toepassing is.

De Raad van State is van advies dat het best ware, zodanige tweevoudigheid inzake bevoegdheid te vermijden.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

E. VAN DIEVOET en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(signé/w.g.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 20^e November 1952.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

